



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Aguilera F., Óscar E.; Tonko P., José
LITERATURA ORAL KAWÉSQAR: CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU
ESPOSA, LA MUJER TIUQUE. PRIMERA PARTE
Onomázein, núm. 14, 2006, pp. 9-63
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516602001>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

LITERATURA ORAL KAWÉSQAR: CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU ESPOSA, LA MUJER TIUQUE¹

PRIMERA PARTE

Óscar E. Aguilera F.

Universidad ARCIS
oscaraguileraf@gmail.com

José Tonko P.

Universidad ARCIS, Valparaíso
jose-tonko@yahoo.com

Resumen

Relato de la literatura oral kawésqar, la menos documentada de los grupos fueguinos. En esta primera parte se presenta el texto en kawésqar y su traducción libre con notas explicativas.

Palabras clave: lenguas fueguinas, kawésqar, literatura oral.

Abstract

A story from the scarcely documented Kawesqar oral literature. The Kawesqar text and its Spanish free translation is presented in this first part.

Key words: *Fuegian languages, Kawesqar, oral literature.*

¹ El material presentado aquí ha sido obtenido a través de un proyecto financiado por el Gobierno Regional de Magallanes (Fondo Nacional de Desarrollo Regional, FNDR), administrado por CONADI XII Región y ejecutado a través de FIDE XII, y corresponde a una parte del Archivo Sonoro de la Lengua Kawésqar, © 2006 por los autores.

INTRODUCCIÓN

De la literatura oral de los pueblos fueguinos la kawésqar es la menos conocida. Los testimonios recopilados por Martin Gusinde entre los selk'nam (u onas) y yaganes (o yámanas) (Gusinde: 1931 y 1937) constituyen un corpus abundante de la tradición oral de estos grupos étnicos; sin embargo, ni Gusinde ni Joseph Emperaire, quienes escribieron las más importantes monografías sobre los kawésqar (Gusinde: 1974; Emperaire: 1963), recogieron testimonios de la rica tradición oral, aunque ambos la mencionan. Pensamos que en el caso de Gusinde esto se debió a su corta permanencia entre los kawésqar y por haber estado solo con miembros del grupo septentrional². Por otro lado, Gusinde nunca profundizó lo suficiente en la lengua de la etnia como para poder obtener mayores datos. La parte del manuscrito de su tercer volumen de “Los Indios de Tierra del Fuego: Los Halakwulup”, que se perdió, tal vez contenía algo más de información sobre la literatura oral. En la publicación que se conoce sólo hay una mención de unas pocas líneas.

Emperaire, por su parte, no hace referencia directa a la literatura oral mítica, mencionando que “*Existe también una especie de conversación que se podría llamar puramente narrativa. Sus temas son infinitos, y se desarrolla durante largas veladas en la choza*” (op. cit., pág. 212). Emperaire, aunque logró un mayor conocimiento de la lengua kawésqar que Gusinde, no tuvo este aspecto de la cultura de este grupo étnico como central en su tarea investigadora, por lo cual nunca pudo conseguir una comprensión suficiente de la lengua, más allá de un repertorio

² Gusinde divide a los kawésqar (que él denomina halakwulup) en tres grupos: septentrional, central y meridional, atendiendo a razones geográficas, a “fronteras naturales”, como señala (v. Gusinde, 1974: 119). No obstante, los kawésqar mismos hacen otras divisiones de la etnia, dependiendo de dónde se sitúe el referente. En este caso las divisiones “naturales” que se conservan hoy día, sin perjuicio de que pudieran haber existido otras en el pasado, son Norte-Sur, pero varía de acuerdo al punto de referencia. Para los kawésqar que habitaban más allá de la angostura Inglesa, la gente de la zona situada a la salida del golfo de Penas (de norte a sur), desde Guyaneco (que es un topónimo kawésqar) hasta la parte media del canal Messier y todo el territorio al oeste de la isla Wellington, son “gente del norte”, que en la tradición oral recibían el nombre de “sáelam”. Incluso hoy en día la gente de Puerto Edén llama “sáelam” a los que nacieron en esa zona, y denominan “tawókser” (i.e. tóu aksér = *los otros de más allá*) a la gente del sur, que corresponderían a los kawésqar centrales y meridionales según Gusinde. En cambio, los “sáelam” o “gente del norte” denominan “kčewíte” a la gente del sur, i.e. los de más allá del canal Adalberto, asentados en Puerto Edén, y “tawókser” a los de más al sur. No tenemos datos de cómo denominarían los “tawókser” a la gente del norte. Esta distinción de Norte o Sur no es meramente geográfica. Para ser sáelam, kčewíte o tawókser es preciso que toda la familia provenga del mismo lugar. No se puede ser tawókser por el hecho circunstancial de haber nacido en el territorio sur, por ejemplo.

léxico y de una fraseología limitada. No obstante, sus observaciones de aspectos entonativos de la lengua son muy precisas y sus anotaciones de léxico, salvo algunos casos³, también son bastante fieles.

Otra de las razones del poco conocimiento de la literatura oral kawésqar es la desaparición de los narradores “expertos” de los tiempos antiguos. Estas personas, además de conocer los relatos, eran, por así decirlo, narradores profesionales, verdaderos rapsodas poseedores de una habilidad y técnica narrativa muy difícil de imitar o igualar por parte de un hablante corriente.

El último narrador, Juan Zambrano, murió hace más de 20 años. Actualmente si se le pregunta a alguno de los pocos hablantes que subsisten si pueden contar algún cuento antiguo, responden que no saben. En realidad, aparte del olvido natural, lo que no saben es cómo narrarlo de acuerdo a los cánones de la narración oral kawésqar. Existen formas canónicas, patrones entonativos distintivos en ciertas secciones de los cuentos, así como la introducción de personajes, escenario, etc.

En diversos trabajos de campo, los autores, tanto individualmente como en trabajo conjunto, hemos rescatado un buen número de relatos de mitos kawésqar, muchos de los cuales son fragmentarios o versiones resumidas de los relatos antiguos (cf. Aguilera: 1984; 1987; 1989). A veces de varias versiones de más de un informante se podía reconstruir un mito, en tanto que otras definitivamente desafiaban la comprensión ante el gran número de dudas que planteaban acciones, episodios, referencias ambiguas, etc., producto del olvido o por falta de esa pericia narrativa de los narradores “profesionales”. No obstante, ese material brindó la posibilidad de atisbar en el rico acervo cultural mítico de los kawésqar.

El relato que presentamos aquí, narrado por Francisco Arroyo (nombre kawésqar: Párte), es el texto más extenso de literatura oral kawésqar que hemos logrado a la fecha. Es un texto que se aproxima a lo que debió ser la forma narrativa tradicional. No está exento de imperfecciones y en muchos casos si no se toma en cuenta el texto global, el auditor (o lector) tiene problemas para saber quién habla, por la pluralidad de voces que contiene: el narrador y los personajes. Hay también cambios de escenario y saltos temporales.

El texto fue grabado en dos sesiones, por lo cual este hecho puede haber lesionado la continuidad del relato. Esta división en dos sesiones no obedeció a un propósito metodológico, sino circunstancial, ya que el informante se sintió cansado y pidió continuar posteriormente.

³ Por ejemplo, por ser su lengua materna el francés, a *Emperaire* [q] le suena similar a la [R] francesa, por ello transcribe “asare” (= comida) en vez de “asáqe”. Ambos sonidos comparten el punto de articulación, no así el modo de articulación.

La sesión de grabación no estuvo desde un comienzo enfocada a la obtención del cuento, sino a los procedimientos de obtención de leña. Como el tema de la leña estaba relacionado con el cuento del pájaro carpintero que conocíamos por otras versiones obtenidas anteriormente (v. Anexo), le preguntamos al informante si conocía el cuento.

En un primer momento el informante manifestó que conocía el cuento pero que no deseaba contarlo porque lo ponía triste. Esto nos pareció, comentando la sesión posteriormente, como una excusa por el hecho de que el informante no era uno de los narradores “profesionales” de antes. Con sorpresa para nosotros, durante la grabación comenzó a narrar el cuento, que en su infancia se lo narraba su padre. Ahí comprendimos que la tristeza a que aludía el informante no era por el contenido del cuento, sino por el recuerdo de su padre.

El texto se presenta en segmentos numerados, en transcripción que utiliza el alfabeto estándar kawésqar y en su traducción libre al español. Los segmentos numerados corresponden a pausas naturales del informante entre enunciados. Algunos de estos segmentos corresponden a párrafos completos, en tanto que otros a partes de párrafos. Se hizo esta división porque resultaba más fácil la transcripción de segmentos con pausas naturales del hablante de fácil ubicación en la versión digitalizada, para lo cual utilizamos el programa computacional WaveLab®, que permite introducir marcadores con texto en la representación gráfica de la grabación de sonido en un archivo de formato wav. Utilizamos también el software Speech Analyzer® distribuido por el Summer Institute of Linguistics, que permite reducir la velocidad de las secuencias sonoras y así analizar segmentos difíciles de transcribir.

El texto que presentamos aquí consta de 387 segmentos, numerados a partir del segmento 127; preferimos conservar la numeración original por la referencia a nuestra base de datos y porque el relato forma parte de otro texto, como se verá en la versión bilingüe. Entre corchetes [] se insertan palabras o frases que ayudan a la comprensión del texto, sin que el texto kawésqar las contenga, ya sea porque no existen debido a la estructura de la lengua, o porque se eliden; también dentro de los corchetes se inserta en ocasiones alguna indicación de quien es el hablante de una cita directa (por ejemplo: ... dijo [el padre]). Dentro del texto kawésqar estos corchetes proporcionan segmentos de emisiones que el hablante omite por las características de su idiolecto o bien por errores de habla; por ejemplo, [ku]teké, que es una reducción en el habla rápida de kuteké “y”. Las palabras de origen español usadas como préstamos en el texto kawésqar aparecen con la ortografía española y en cursiva, a menos que se distancie mucho de la forma normal en español, por ejemplo, se transcribe “kujáo”, del español “cuñado”.

En esta primera parte ofrecemos la transcripción y su traducción libre al español; la segunda parte contendrá el texto glosado. Fue preciso hacer esta división por la extensión del texto, el cual fue registrado en Santiago los días 10 y 11 de noviembre de 2006.

TEXTO Y TRADUCCIÓN LIBRE

Código del texto: T.SA-101106=1a y T.SA-111106=1a

Lugar de registro: Santiago

Fecha de registro: 10 y 11 de noviembre de 2006

Informante: Francisco Arroyo (nombre kawésqar: Párte)

127. Kuosá jálau kuosk'ák ka kuteké ak'éwe halíkthe ak'éwe hápar ak'uás kuos eik'óse ak'uás aselái eik'olái-s kuos eik'osektálær-hójok kuos

128. kupép tæsákta-s ka kuteké jetákta-s jerwókta-s: “Tapá eik'óse-k'e-ar eik'óse čáu eik'oséktæl”, æsk'ák.

129. Kiuk eik'oséktal ka kuteké er-hójok-s kuos

130. kuos čo k'enak'éna aselái čepalái-pas ak'uás.

131. Ak'éwe ak'uás kuteké ak'éwe halíkthe eik'osektálær-hójok

132. Ko-k'éna kuteké kóče-ke-séktal-hójok sa eikúksta-kónar-ar asós kuos tqáme kstai talái-s kok kuos afséksta ak'uás.

133. Kočé kúksta-ketæl tæft'æs-ker jeksór ččáu-sepplalónar kselónær ka kuos ouserrakásna-ketæl akuá-akstá-ar-hójok ket jekuá,

127. Y así, antiguamente, a medianoche, él solía contar cuentos, que se contaban,

128. cuando yo le pedía que contara cuentos: “*Papá, cuéntame un cuento, de los cuentos que siempre me cuentas*”, le decía así.

129. Y ahí nos contaba

130. del pájaro carpintero, que me acordé y te conté.

131. Lo contaba de noche, a medianoche.

132. Cuando él contaba cuentos yo me quedaba dormido y entre sueños escuchaba su voz.

133. Finalmente me quedaba dormido; él al darse cuenta de que yo no emitía ningún sonido, me preguntaba [y] al no obtener respuesta terminaba el cuento,

134. [ei]k'óse ka kuteké eikónak
asó kuos

135. K'enak'éja⁴ kius kučelákso
ka kuteké kius kujáo⁵ askét čəpás
eikuás-jenák-hójok eik'osektálær-
hójok sa eik'olájer-s kok sa əs fte
kuteké káwes čəskualsol fte-kar-
ačáal-hójok sa jetalájer-s kiuk⁶

136. kuos áltqa če kuos kentápja-
ketáel-ačál-hójok sa kuktép čəá
təłfténær ka.

137. “Ak'uás kuokték so jekuá af
ka kuteké čəlc'es awél arrakstáwar
kius ka sos awél-ahé?”, əsk'ák.

138. Kuosá aksarrúna-ke-
sekčál-k'ejeháak ak'uás aselái
eik'olájer-s kuosá kuos.

139. Kuosá kuték... tesé ka kuteké
sekčál-kejesap c'éja-c'éja-sélas
ak'uás karlájer-s kuos jetátal
eik'olájer-s kuo.

140. Eik'óse sélas askét kaftál pe
t'alk'iáse ak'uás káwes ak'iefkar
jeksórtqal p'árrok aselájer-s ko.

141. Kuosá c'éja-c'éja eik'óse
ak'uás jenák ačá-atál-hójok kuos
kius taksóktek tawaisélok-k'ejéqas-
ačéjer-s ant...kečéjer-s kuos
eik'olájer-s kok.

134. el cuento que contaba.

135 El pájaro carpintero este
que... mataba a garrotazos a sus
cuñados que eran sus compañeros,
se cuenta; cuando lo contaba me
daba miedo y se me estremecía
todo el cuerpo

136. y me hacía latir raudamente
el corazón cuando escuchaba el
cuento.

137. “¿*Qué pasó que tengo mucho
dolor, que se queda ahí?*”, así [me
decía a mí mismo].

138. Y contaba que [el pájaro
carpintero] con engaños se llevaba
gente, se cuenta, se contaba.

139. Y ... quien solicitaba [gente]
y los llevaba, la encargada era
la mujer tiuque, que llaman, se
cuenta.

140. La mujer del cuento⁷ este
que... tenía el pelo rubio, era de piel
blanca, cara rojiza, se cuenta.

141. En el cuento la tiuque tenía
varios hermanos que posterior-
mente morirían to...⁸, cuenta el
cuento.

⁴ i.e. k'enak'éna, *pájaro carpintero*, variante individual del hablante.

⁵ i.e. cuñado, del español.

⁶ i.e. kok, partícula temporal con significado “cuando”; también se usa como partícula suspensiva que conecta dos enunciados; kiúk puede ser aquí una variante del hablante, pero también existe no como variante, con el significado de “ahí”. En este caso se puede dar otra lectura a esa parte del texto: “...me daba miedo y se me estremecía todo el cuerpo ahí, en [esa parte] del relato”. Sin embargo es más lógico suponer un “kok” por la posición final en el enunciado.

⁷ i.e. la mujer tiuque.

⁸ Reestructuración del hablante, quiso decir antáu = *todos*, pero reconsideró y terminó el enunciado de otra manera.

- | | |
|---|---|
| <p>142. Táksok kerhá kuos asátap táusa c'ēja-c'ēja-sélas jetátal-hójok eik'osektálær-hójok čo jetahák.</p> <p>143. Kuteké c'ēja-c'ēja-jeké-s wa kuos kčerk... čélksta-kučéjer-atál kuos eik'ósek kuteké kawésqar kuteké jenák eik'óse ak'uás.</p> <p>144. Kuos čepahák ka kuteké afčárap awákso-k'eje hák eik'osekčéjer-hójok kok.</p> <p>145. Kius jenák-ho ka kuteké kius kučelákso čápás-ho-er-k'éna pe sa k'ieskámái-s.</p> <p>146. <i>Coigüe</i> árret serrakána ak'uás káwes kst'ejeqas ančókna kákče kupép kius kenče-kékskol qal-kékskol ančókna kekékskol pe aselájer-s ko pe kte,</p> <p>147. arketáwon lájep kte ka kuteké kse lájep arká kte asá eik'olájer kok kupép malték arkápe.</p> <p>148. Árka qálak æs-t'æs arkákte ak'uás akčólai asé kte aselái eik'olájer kte ka kuos kius afčár-ho,</p> | <p>142. Una sola mujer andaba y era la tiuque, yo lo cuento.</p> <p>143. Y también los tiuquecitos que trinaban eran las personas⁹ en el cuento.</p> <p>144. Son los que mataba [el pájaro carpintero] y arrojaba al fuego, se cuenta.</p> <p>145. Su lugar de residencia en donde él mataba a sus compañeros estaba cubierto de bosque.</p> <p>146. Habían varas de coigüe sin corteza estaban todas secas y muchas otras estaban cortadas y también muy secas,</p> <p>147. tenían voqui bonito y las hojas eran muy bellas de color muy intenso, en el bosque que se encuentra en la costa exterior¹⁰.</p> <p>148. Un poco más arriba del bosque había un claro con lagunitas, era donde trabajaba la leña,</p> |
|---|---|

⁹ El mundo mítico está poblado por animales-hombres y hombres que interactúan con aquéllos. En un texto recogido por el investigador argentino Fernando Pagés Larraya incluso se menciona la existencia de plantas-hombres. El mundo mítico también albergaba seres que siempre tuvieron carácter de animales, como algunos mamíferos terrestres y marinos que eran fuente de alimento, aunque algunos eran animales tabú, como por ejemplo el ciervo (huemul), portador del fuego, cuyas crías sí podían ser alimento; la nutria hembra con crías, que asegura la existencia de la especie; el chancharro (cierto pez, *Sebastodes darwini*), que da origen a los canales; el lobo marino, cuya primera muerte lo convierte en alimento principal hasta hoy día. Otras criaturas eran parecidas a los animales actuales, pero se diferenciaban por su monstruosidad, criaturas gigantescas, de gran ferocidad, devoradoras de hombres.

¹⁰ Los kawésqar distinguen una costa interior, en los canales, y una costa exterior, que denominan “málte”, y enfrenta al océano Pacífico.

149. kuosá kuos kius jenák-ho
ka kuteké álnak kenčás kuteké
awóqans awoc'elásna ka kuos
alál hápar kuos

150. Kujákte koqárna kuteké afčár
arp awóqa awónak asó awopáksna
jáutep čérkče kuosó qajés ksqapéna
alál álek álahak asahák aksárro-
kelái-er kuos sa kuos.

151. Afčár awokána ak'uás
awoc'elásna-k'éjes ho kte aselái
eik'olái-er-s kuo kius aksárro-
kékta ak'uás.

152. Ku čelésap aselájer-s ko
ka kuos kstal ka kuos tæsáka
aksarrúna-keqáqa.

153. C'éja-c'éja-sélas kius... kius
c'ap ka kuteké čačár ktep aséksta
aksárro-kélsta-hójok eik'osekčéjer-
hójok sa kuos.

154. Jetáktas ak'uás sepláktas:

155. “Ak'uás qei kúkta-aká kstal
jenák ku táu tæsése-k'ejéqas jaláu
táuk ko at kúkta če késtal ačáal”,
æsk'ák.

149. su lugar de trabajo, donde
trabajaba cortando leña, la quemaba
y secaba; y la leña seca la bajaba
[a la carpa¹¹].

150. Al echar varios trozos de
leña a la fogata emergían grandes
llamaradas y aquellos que estaban
semi-quemados con una vara los
separaba dejándolos a un lado,
posteriormente los apagados los
juntaba amarrándolos y los llevaba
al campamento donde contaba su
mentira.

151. Es un lugar donde se puede
semi-quemar la leña para que pueda
secarse, es ahí donde engañaba,
se cuenta

152. Los engañaba a todos dicién-
doles que necesitaba cargadores,
sin embargo era mentira.

153. La tiuque era su... era la que
pedía permiso a su padre y a su
madre¹², pero todo era un engaño,
se contaba

154. Al escuchar estas palabras
[dijo¹³]:

155. “¿*Para qué será si has llevado
contigo a muchos y me estoy que-
dando con pocos?*” así [dijo].

¹¹ “Carpa” designa aquí al albergue temporal que construían los kawésqar en sus desplazamientos como nómadas a través de su territorio; es una vivienda hecha de estacas y ramas en forma oval que se cubría con pieles y ramas. “Carpa” corresponde a lo que en Argentina, Bolivia y Uruguay designan como “toldo”; también se la denomina “choza” o “cabaña”. En kawésqar el término es “at”, que designa también a la casa moderna. Este albergue era construido en cada puerto al que arribaban los kawésqar para pernoctar. A diferencia de los antiguos loberos y cazadores de nutrias chilotas, que pernoctaban en su embarcación, cubriéndola con la vela, los kawésqar nunca lo hacían.

¹² Pedía permiso para que fuera un hermano al campamento del pájaro carpintero.

¹³ El padre o la madre; no hay referencia alguna para determinar quién habla a continuación.

156. “Paséso æs afčár ka kuteké akčolájep sekué-akstá-ar-aká jáu kius táu-s jenák teselái kserlájep?!, æsk’ák.

157. “Ksemnák ak’uás sekué-ker-ket”, æsk’iák jetáksta-táwon sæftákos jerwokós-er ak’uás.

158. “At-jeké tákso-s k’ak kte jeké kua kteké¹⁴ kiáu-s wa kawókser čekék-kečéjer kúkta čépčer-haáp-s ka”.

159. “Ksemnák sa kuos k’exás kuos ksemnák jewá ačé hos ās kuo-hójok-s kuos kuterrék ker¹⁵ kuos lói-sekué káno ās jenák-s”, æsk’iák.

160. Kuosá ječertonárær-s kuos.

161. Hoté¹⁶ čapáksor kuteké tælksor kuosá kuterrék aksér kuos kskiál jenák-ačé-sekué-kéjer-s ksepsé jetahák-er-s æsk’iák ouse-kuás afsákar sa kuos kojó æsk’á afsakárær-s kuo.

162. Kuo tálksor čapáksor-kečéjer kuos ksepsé jetahák-er-s kuo

163. “Kuos kawésqar kius afterrék ksepsé-k’ejehák-er so ko ak’uás kerrá jenák ačáal atál”, æsk’ák.

156. “¿Quién será el me cortará leña, el que me traerá agua y tú me estás pidiendo al último que me queda?”, así [dijo].

157. “Ve no más”, así le ordenó que se fuera.

158. “[Espero] que al menos uno llegue a casa”, así [dijo].

159. “Los que se han ido se han ido para siempre, y he aquí que regresarán”, así [dijo].

160. Pronosticó mal.

161. Pensó que volverían sanos y salvos los que se fueron y también el que se irá; este pensamiento que tuvo lo pensó para anular el pensamiento negativo que tuvo anteriormente.

162. Al escucharlo [el hijo] se precavió y se fue con lo que había estado diciendo¹⁷.

163. “¿Qué habrá pasado con las personas que se llevó la primera vez? [Me imagino que] estarán ahí”, así [dijo].

¹⁴ = ka kuteké, y, como también, asimismo; variante individual del hablante.

¹⁵ = aksér, desde, variante individual del hablante.

¹⁶ = kuteké, y, también, variante individual del hablante.

¹⁷ El padre o la madre.

164. “At čejá k’ená-k-sekué-ker kuos kuofsé ka kuteké aswálak ko-aswálak kuterrék aksér akiár-[se]kué.”

165. “Ak’uás čowá æs čáčár ka kuteké æs c’ap ksep če kúkta-ker táuk čěčél-ačé-aká?”, æsk’ák

166. “Paséso kius afčárap ka kuteké akčólai-kiánesap kuteké asáqe lejésap ačé-sekué-kejér?”, æsk’ák[k].

167. “Čěčáu-értqa k’uas wæs kstal jeksór sos kojóterrék ksepsé-jená-k’ená-er-k’éna-sekué serraháker-a kuteké æsk’ák os k’ak”.

168. Kuos jenák ak’uás čepanák aselái-er-s kuo.

169. “Kawésqar æs jetáqa kuteké akčélka-ker-hójok jáu čo ko-áče”, æsk’ák

170. Jaláu sas jaláu... eik’óse ka kuteké aihíol kte aihíol-sélas kius aihíol-sélas kius čáčár ka kuteké c’ap ko-áče-kéja eikúksta táelksta æsk’ák.

171. Kuosá kuos kius jetahák kuteké kius jek’éna kuteké által kuteké afčárap kuteké

172. arhanánær kuteké oikojófna-s kok kius kser-sekué-k’éjes... kuteké kutálap awál-s kok kius jáutep-sekué kser-sekué-k’ejésap æsk’ák.

164. *Yo solamente voy a estar en aquella casa y posteriormente en uno o dos días cruzaré.*

165. “*¿Por qué voy a dejar a mi padre y a mi madre que están solos?*”, así [pensaba].

166. “*¿Quién será el encargado de la leña y del agua y quien les busque la comida?*”, así [decíase].

167. “*¿Acaso ha crecido solo¹⁸, conocedor del mundo, que me está pidiendo que vaya a su casa?*”

168. Y ahí estaba pensando.

169. “*Las personas que me cuidaron y alimentaron las voy a dejar*”, así [pensaba].

170. Antiguamente desembarcó... en el cuento antiguamente los hijos y las hijas abandonaban a sus padres a muy temprana edad, yo lo escuché.

171. Y [los hijos] son los que se los molesta, son los que hacen los mandados y este que... para que puedan ayudar y para cortar leña y...

172. cuando se hacen viejos [los padres] y muy pesados, se los lleva del brazo... y cuando se acampa son ellos los que los llevan del brazo a tierra, así.

¹⁸ i.e. sin padres a los que apoyar.

173. Tóu ak'uás jemmá arhána
kíus čəpəəs kuteké jerwókian-qei
so álowe-s.

174. At álowek tákso-ap jerwóqa-
jenák-akstá-kečéjer-atál-s kuosk'ák
k'élók eikúksta sa əs jálau ... əs
kučelákso jálau aksənas ka kuteké
eik'óse-s kok.

175. Ak'uás ka ka kuteké kíus
kojóterrek kuteké kutálap awál
jerfélai hólop kser-sekuás-k'ejəsap
jetéja-atál eikúkta-s kuos.

176. Kuká kuos tála ka kuteké
kojóterrek k'élók.

177. Jenák kuteké aksarrúna-
k'ejéqas čəpaqás-hójok
eik'osekčéjer-hójok-s kok.

178. Kuosá aksárro-ker aksárro-kar
sa kuos kariésqe-s háute atél-terrék
kíus kče-ho-s kuos

179. kíus... aksárro ka kuteké
jetákos kuteké əs paks-kar-qei
ja kuos

180. Kariésqe kče ka kuos kíus...
taksóktek aksarrúna-kesekčál-
k'éjes ksemnák læp-k'enák-hójok
káno kuos c'éja-c'éja-sélas ka.

173. En otro [contexto] sirven
para trasladar a los hombres
blancos viejos o hacen labores de
mandados.

174. Tal vez todos eran conmina-
dos a entrar [a alojar] en la casa,
pero no pasó así, se cuenta ...
antiguamente con mis congéneres
del cuento¹⁹.

175. Así, cuando se acampa en otro
puerto o bien cuando se sale de ahí
[los hijos] siempre se preocupan
de embarcar o desembarcar a sus
padres.

176. De esta manera no se van
lejos ni para otro lado.

177. Los que estaban, habiéndolo
engañado, los mató, cuenta el
cuento.

178. Para que el engaño tuviese
mayor efecto, al otro lado [del
fogón que se encontraba dentro de
la carpa], en el lugar donde siempre
se guardaba, había un hacha,

179. para que [el leñador acompa-
ñante] pudiera ir a buscar leña y lo
impulsara a salir rápido²⁰.

180. Ahí quedaba el hacha, en su
lugar habitual y la tiuque solía
engañar a sus hermanos para que
fueran a su campamento y de ahí
salieran a cortar leña, se cuenta.

¹⁹ lit. los hombres del cuento.

²⁰ La visión del hacha que, como se verá más adelante, tiene características muy especiales, lo
insta a salir a cortar leña, lo tienta a probar las virtudes del hacha.

181. K'enak'éna jerwokós kupép ka “kawésqar jetéksta-kónar-ker táu kiáus kser-sékčal ta-akstá ak'uás qar čo pe”, æsk'ák jerwónak akuérnak afsá, “ajáu, aksárro-kelái čo sekué æskiáak”.

182. “Kawésqar ka kuteké jerwokós čowá asós kuos árka kās kte pe qar-sekué-akstá-ar”, æskiák “jerwónak akčána asó kuos”.

183. Ksepahák-hójok eik'osekčéjer-hójok-s kuos

184. Kiāskuosk'ák čěčáu-aqól ka kuteké kiāskuosk'ák kep ou-serrakás-jenák čepaháker ker táu kuos.

185. C'éja-c'éja-sélas kuos járro séwel jenák-hójok eikúksta

186. Kuosá kius askét ... taksóktek qar jerwosé sæftačelákna-k'éjes-jenák jenák-s eik'olájer-s kok

187. Koaksék kuos tæsesé aksárro ke... ks... kt... kt... aksarrúna-kesék... čekék asó čepahák-hójok eik'osekčéjer-hójok-s kuos.

188. K'iót k'exátau kius arhána ka kuteké arhanána asós arhána keksaróna kte hápar, asó ktep čěčáu-jetákna-hójok eik'osekčéjer-hójok

181. Mandó el pájaro carpintero: “*Tráeme de muchos a uno de tus hermanos para que yo pueda matarlo*”, así ordenó amenazando, “*Sí, lo voy a engañar*”.

182. “*La persona que mandé estará allá arriba entre el monte, ahí la va a matar*”, así [pensaba], “*la que mandé y conminé*”.

183. Iban [a ese lugar], se cuenta

184. Así, de esa manera, cuando las personas estaban haciendo sus cosas como era lo habitual, [el pájaro carpintero] las mataba a escondidas.

185. La mujer tiuque nunca reclamó.

186. Después este que... ella instaba a sus hermanos a que fueran para que los matara; ella los mandaba con mucha determinación, se dice.

187. Así, después que lo había llevado por engaño, después lo mataba, se cuenta.

188. Por último llevó engañado a su hermano más viejo²¹, el cual se dio cuenta, se cuenta.

²¹ = el mayor.

189. Sæftó... afčár čečáu-sekue-lónar čečáu-aselái-s kok k'íák jenák afčár kst'átal se so²² kuo at'álkskan-ker kiuk aksarrúna ka kuos.

190. K'enak'éna *palo* táwon kep ar jeft'ó-fténa ak'uás kius jerkiór,

191. sérstal ačáal kiuk čečáu-jefténak.

192. “Čexuóp jaláu čo kar akiár kep ar akiár-qei-kuos če kuoktái aksókta-áse-ker!”, æsk'ák čo jetafténær kiuk jetafténær ka.

193. Kuosá atának ak'uás jeftónak aselájer-s kuo kuosá kius aksárro-jenák-s kok

194. Kuosá atáso lájep-s k'ak kuteké nous c'elás ka jekčéčes kuósos ku táwon fkar-k'ejehá k eik'osekčéjer-hójok-s kok

195. Kiáno sekuejás kuos sejép æs-t'æs sekuéja takáiterrek ker²⁸ ko

196. Kuósos sa kius ftesákso ak'uás aselái karlájér-s kuo kius atáskar jetaháker so táwon eikuákiar.

189. Se hacía que avivaba el fuego, pero en realidad poco a poco empezó a apagar el tizón traído, ahí lo engañó²³.

190. Cuando el pájaro carpintero tiraba la leña [desde la copa del árbol] se asustó mucho,

191. ya que llegaba a gran velocidad muy cerca [de él].

192. “¡Cuidado, que estoy tirando un palo y casi llegó a tu cuerpo!”, [así] dijo; ahí eso me daba miedo, me daba miedo²⁴.

193. Y continuaba partiendo y tirando leña, se cuenta, pero todo eso era mentira²⁵.

194. El corte era muy bonito²⁶ y al observarlo la punta era muy afilada y con él²⁷ ensartaba, se cuenta.

195. He aquí que a la persona que soplabla [el fuego] por la espalda [la mataba].

196. Y para clavar lo hacía con el instrumento llamado hacha que también servía para dar un garrotazo.

²² = ksep asó, caminado, i.e. traído; variante individual del hablante.

²³ i.e. al carpintero.

²⁴ i.e. al narrador le daba miedo esa parte del cuento cuando se lo narraba su padre.

²⁵ i.e. lo que dijo y su preocupación por los palos que lanzaba.

²⁶ = parejo.

²⁷ i.e. el palo.

²⁸ = aksér, variante individual del hablante.

- | | |
|---|--|
| <p>197. Kuósos afčár álowe ka kiáno sekuahák jeták-c'eláksna-k'ejeháks so álowe hápar kuosó kuo awóqa álowep ker-ha.</p> <p>198. Awáqas-k'enák eik'olájer-s kuosá kuos.</p> <p>199. Kius ... táu askét kujáu asós aselái eik'olájer-s kok.</p> <p>200. Kuosá kuo awáqas jepæs kútqal pap tæl ka kuteké jenák aselái eik'olájer-s kuos</p> <p>201. Kiarráu ak'uás c'éja-c'éja asos ku tálksor čėčél-akstá-ar páu ak'uás kuteké at áker²⁹ kuos tələháks kstamjahák-er.</p> <p>202. “Kuosá qar-ker kuo awákso awáqas ka kuteké t'akiáqas awok'ec'akámna jepæs ječėlksta təlksólok ās kepās”, æsk'ák jenák-ho.</p> <p>203. Kuos læp-k'ejeháks jejeháks aselái eik'olájer-s ko</p> <p>204. Kuosá kiuk ka kuteké kuos árka-ker kuos čėkék-k'enák ak'uás aselájer-s kuo čėkék kuos.</p> | <p>197. Y después lo arrojaba al fuego, el cual había sido avivado anteriormente.</p> <p>198. Y se quemaba.</p> <p>199. Este que... se cuenta que era su cuñado.</p> <p>200. Y se sentaba ahí a esperar que se quemara completamente [el cuerpo], se cuenta.</p> <p>201. Mientras tanto la tiuque estará esperando en su campamento, ella lo espera con mucha ansiedad³⁰.</p> <p>202. “¿Lo habrá matado?, se está demorando porque tiene que tirar a la fogata [el cadáver] para que pueda quemarse y una vez terminada esta faena, volverá al campamento”, así pensó la tiuque.</p> <p>203. A cada rato salía a mirar [para ver si venía], se cuenta.</p> <p>204. Y no pasaba nada; siempre él venía del monte para retornar a su campamento, se cuenta.</p> |
|---|--|

²⁹ = aksér, variante individual del hablante.

³⁰ Aquí el narrador utiliza la forma verbal *kstamjahák*, que significa “enfaticar con la voz; ponerle sentimiento al enunciado a través de la voz, alargando las sílabas como en una especie de canto”. Es una práctica habitual del habla kawésqar cuando se quiere expresar afectividad. Ya Empeaire había notado esta característica en su trabajo de terreno: “Para expresar una cosa asombrosa, anormal, nueva o muy grande, las sílabas de cada palabra son cortadas con lentitud y suavidad, apenas pronunciadas; las vocales son suavemente moduladas en una larga, y la final prolongada en un calderón” (Empeaire, op. cit.: 211-12).

- | | |
|---|---|
| <p>205. “K'exáso ak'uás t'ak'íáqas ka kuteké awáqas qei so kuká ječál sa”, æsk'ák.</p> <p>206. Kuosá k'enak'éna takár kius taksóktek ak'uás kuteké aselái eik'olájer-s kok kius</p> <p>207. k'enak'éna ktep čečáu-čepkós asós kuos čekék-ker jesé... jeséktal lói-kečé eik'olájer-s kok</p> <p>208. Kuooo kuosá lojér kuos.</p> <p>209. Páu kstái aksér lójer eikuákiar kuos aselájer-s kuo kianó atál-s kuos, hóuterrep k'iótkar čapás jet'ápas jet'áp-atál asó.</p> <p>210. Eikuákiar jarkstá-kečéjer ka c'éja-c'éja jártal-s kuo jarksták.</p> <p>211. Kius at ka kuteké kius ... taséjep kuteké at kčeptæs asós tak'éjer ku táwon awaksáwer kok.</p> <p>212. Kuteké at'álas kuteké c'áqok hójok kual sos ko álak jeftó-kéjen awáqas-ačéjer kuos.</p> <p>213. “Kotóike hánno c'éja-c'éja-sélas æs čewélker ak'uás taksóktek-sélas kuos k'exás kius æs arrasé jenák”, jetáksta táwon.</p> | <p>205. “Y finalmente habrá quemado [el cadáver], ya retornará”³¹, así [pensó].</p> <p>206. Pensó que era el pájaro carpintero [que venía], pero era su hermano, se dice, se cuenta,</p> <p>207. que había matado al pájaro carpintero, por eso vio que regresó y ella entró a la carpa, se cuenta.</p> <p>208. Y después entró él.</p> <p>209. Y entró a la carpa, mató a la tiuque que estaba recostada de espaldas a la fogata, tejiendo canastos, se cuenta.</p> <p>210. Cuando la mató, la tiuque emitió un gemido de tiuque³².</p> <p>211. Su casa, su lona y pasto que servía para cubrir la carpa, todo fue incendiado, junto con su cadáver, se cuenta.</p> <p>212. Y también tiró muchos y lapas no frescos³³ al fuego para que se quemaran todos.</p> <p>213. “He aquí que la mujer tiuque es mi hermana mayor, por último habrá tenido algún cariño [hacia mí]”, así dijo.</p> |
|---|---|

³¹ lit. bajará.

³² i.e. como grita el ave.

³³ Existe el tabú alimenticio de no comer muchos, lapas o locos el mismo día que se extraen; sin embargo, las cholgas sí se pueden consumir. Si se rompe este tabú habrá un cambio en el tiempo, se producirá una tempestad. Aquí en el texto, los mariscos que arrojó al fuego eran aptos para comer, ya que habían pasado el período de tabú.

214. Kuosó awél táu kawésqar ak'uás kius jetáel-s k'ak asó kuos kep ačáal atál kius arrasé kúktakelái čowá kawésqar-sélas k'uas tæláp séptæl séwel jetéja-atál-s kuos æsk'ák

215. Kuo awáqa kutálap hápar kuktæk awáqas kuteké c'éja-c'éja-sélas eikuákiar asó kuo awáqas.

216. T'ak'íaqas jeksór kuteké kius at hápar ās eik'olájer-s kok kius ās qei so hápar.

217. Ouserrakás lójer čečáu-kče ak'uás čečáu-kerkstésna kius at asó tqal háute kius čačár kuteké kius c'ap háute tqal aksér čečáu-jerks-tésna ja ak'uás aselájer-s kok.

218. Os kiawélna afséksta k'élok.

219. Kuosá sepplalájer ak'uás eik'olái-s kok: “ak'uás čáu ouse-rakuás kúktaker-s lójer tæl-aká čečél-aká?”, æsk'ák, “kiáto k'uas sa æs jenák kuteké hap”.

220. “Ka kuteké jetáel kuteké jenák qei so kuteké čečáuks kučelákso ksepsé kserksé-k'ejehák-er kuos jenák-akstá-ar-atál kuofsék”, æsk'ák.

221. “Aikiát kep ak'uás táuk fse čeja ouserrakás kuteké ...

214. Ha desaparecido gente que anda³⁴, todos han desaparecido por quienes ella no tuvo ningún cariño. Ella que nunca abandonó su lugar de residencia.

215. Fue quemada y ardió la mujer tiuque asesinada, se quemó.

216. Al ser consumido el cuerpo, luego retornó él a su campamento, se cuenta.

217. Entró muy relajado, se acostó en su lugar habitual tendido a lo largo y su papá y su mamá también estaban tendidos a lo largo al otro lado [del fogón], se cuenta.

218. Estaba muy callado, sin emitir palabra.

219. Le preguntó [la madre?], se cuenta: “¿Por qué estás tan callado?”, así [dijo]. “Oye, yo soy así”.

220. “Todos tus compañeros que se fueron ¿los habrás encontrado por ahí?”, así [dijo].

221. “No lo sé, no había nadie, todo estaba en silencio. Y...

³⁴ i.e. que tiene vida.

222. jetéksta kuteké afséksta kuteké ksépksta [ku]teké taqálk-te k'oláf-terrék [a]kser jetéksta ksépksta afséksta kiáu fse ak'uás tæl ka læper sa", æsk'ák.

223. "Kep ak'uás mána kuteké táuk kc'ái fte fse kuktæl-ker", æsk'ák kuos asenák aselájer-s kok.

224. "Sénna kiáno c'éja-c'éja-sélas askét ka kuteké æs čawélker jeténak ak'uás kúkta álæs jetátal qei so kóna-ar-aká?"

225. "Ak'uás kerrá kuos ka kuteké kius askét serrahák kuteké ...?"

226. Kawésqar tákso sewél kučelák erjá kuteké woksterrék hápar asá kejárro haté afséjer jejá čecháu-kstejáfna čekuásna aqtælnak qaqárnak-kar kiáu hójok kuos.

227. Ksersé-k'ejehák-er-s kuos qólok kúkta kuteké ksépso kenčeso qólok fse kúkta čechél-ačaal-hap jekuá æsk'ák.

228. Kuosá sepplalái čo sa háute páu árka háute páu kupép ksepaqás asetælka asenák

229. "Aksárro-k'enák ak'uás čo hap čo ječes kuosá jenák ās".

230. "Jenák-pas čowá ksepčé-pas ko k'oláf astál fse ker³⁶ jenák-akstá-ar".

222. *sin poder escuchar murmullos de conversación ni tampoco pasos, estuve escuchando con atención y salí*", así [dijo].

223. *"Todos se habrán ido. En ese lugar me sentí solo y con miedo"*, así dijo.

224. *"Bueno, la mujer tiuque este que... mi hermana ¿qué cosa habrá hecho?"*

225. *"¿Por qué los habrá invitado y...?"*

226. Esta persona³⁵ no era sola, todos crecieron juntos, todos se peleaban por la comida, se rasguñaban, se mordían, gritaban y lloraban.

227. Los que se llevaba no estaban a la vista, solamente se encuentra la huella del hacheado y el trajín de las personas.

228. Después le preguntó [la madre?] y yo respondí que había ido al monte del frente, así dijo

229. *"Yo creí que la estaba engañando"*.

230. *"Abandoné el lugar y supongo que los que ahí estaban estarán en ese istmo"*.

³⁵ i.e. la tiuque.

³⁶ = aksér, variante individual del hablante.

231. “Aswálak askét ajór ka kuteké at’álas kuteké čawér-aqás léjes læp atólok astál kuteké k’oláf tqal tæl hout’átal-sekué-akstá-ar”, æsk’ák

232. Kuosá kiuk tálksor ak’uás sa eik’olájer-s kuos kius čáčár ka kuteké c’ac’áp: “jaláu wa qar ka kuteké ak’uás k’ak kuteké jetátal qei kočéjer sa kuo jéfses-k’ejehák-ker”, æsk’ák

233. “Ak’uáso jetalái-akstá-kečéjer-qeičéjer-aká?” æsk’ák jetalájer-s kuo.

234. “K’enak’éna táu hójok ka kuteké aihíol kuteké aihíol-sélas laál jenák kiut čejá askét

235. afčár kserkséjer-pas kučelák jenák ka kuteké kenčenák álnak”.

236. “Ku k’ámna-k’enák lájep kuos ksqapéna kčelás-jenák-ačáal-pas ječál-ačéjer”, æsk’ák.

237. “Hánno kiáno kuos jenák-qei-kuer-pas hánno jenák-akstá-ar, ”æsk’ák

238. “Kuosá lejés ka kuteké ās kuteké antáu ku k’iót hápar kawésqar kserksé-k’ejehák-atál ku k’ot hápar ās lejés k’élok če jenák-k’enák-er-k’éna kserksé-s jetáel-ačál-pas”, æsk’ák.

239. “Kius afčár halítqal-terrék ker sa qawélai k’élok keičahák-er-pas ariaqá ka kuteké afčár kawóksqan-kar aselái kečelái-er-s kuo”.

231. “Y al otro día saldrán a buscar mauchos en la playa y chauras en la pampa del istmo”, así [dijo].

232. Y después al escuchar la historia su mamá y su papá [dijo su madre]: “Ya habrán matado a las personas que tú estabas esperando”.

233. “¿Qué habrá pasado ahí?”, dijo.

234. “El pájaro carpintero es el hijo de otro padre. Los hijos y las hijas queridas este que...”

235. los llevaron para que pudieran trabajar juntos en la leña y estarán trabajando y hacheando”.

236. “Estarán secando [palos] y haciendo haces de leña”, así [dijo].

237. “He aquí que allá estará”, así [dijo].

238. “Cuando me invitó no vi ni tampoco busqué a ninguna de las personas que habían invitado antes”, así [dijo].

239. “En el lugar de trabajo [el pájaro carpintero] me prohibió escarbar en el fondo de la fogata porque podía esparcir ceniza o bien podía apagarse el fogón”.

240. Kúkstaip jejá-atál jetárraks
ka kuteké čerrároks-kelái-s kok
kar asó awóqas kās *persona* čěčél-
ačáal-pas ās jekuá æsk'ák

241. Kajésqa kar ka kuteké halí kte
kčes kar so jet'ákiar asó awóqas
čěčél acé awoqaláma³⁷ čěčél ačál-
pas aqál.

242. Kaftálkar ak'uás čo tæl-acé-s
kuosk'ák kawesqá mokéjal³⁸ kukté
ker-s čěčél-ačál-pas aweskéna ka
kuteké asó qájes-kečé-s kok.

243. “Čerkuolóknær jekčahák
jejahák-pas čo pas sa æsk'ák”

244. “Ku táu jetáfna ak'uás kuteké
kæstenáu kuteké árret kélam
árret tæl asó kuo aqál ku táwon
askét ...

245. kius káwes kte kasérpe kar
háþær jerfkár áfna kuteké ouskiá
táwon kuosá kāskuosk'ák k'ejehá
ksepčé-qei-kuor æsk'ák”.

246. “Kuosá c'éja-c'éja-sélas
kuos aihies... aihíol-sélas jetátal
kius taksóktek tákso sewé⁴³ jenák-
atál kuos arrasé qéikuar hannó”,
æsk'ák.

240. Al escarbar en el fondo del
fogón encontró huesos de personas
quemados amontonados.

241. No eran huesos de lobos ni
de pájaros que hubieran comido
y que estuvieran [ahí] destruídos
por el fuego.

242. Eran cabezas como la que
tengo yo, estaban muy lisas; al
quemar este que... se vieron³⁹
cuando se apagó la fogata.

243. “Al escarbar bien yo las
estuve mirando y examinando y
pensé...”

244. “Los habrán matado⁴⁰ con
varas de ‘palo muerto’⁴¹ y luma⁴²
este que...”

245. o les habrán pegado en sus
piernas aún teniendo aliento [de
vida] y los habrán dejado así”.

246. “Y la mujer tiuque que anda
es [su] hija, no sólo tiene un her-
mano; los habrá querido alguna
vez”, así [dijo].

³⁷ = awoqaláksna, *destruido por el fuego, completamente quemado*, variante individual del hablante.

³⁸ = makélal, *liso*; variante individual del hablante.

³⁹ i.e., se hicieron visibles.

⁴⁰ lit. les habrán hecho daño.

⁴¹ *Aextoxicon punctatum* Ruiz et Pav.

⁴² *Amomyrtus luma* (Mol.) Legr. et Kaus.

⁴³ = séwel, *no*, variante individual del hablante.

247. Karksájejs ka kuteké...	247. Resbaló y...
248. “K’iesáu alál-kárna asó tqal kat kaqár ča ⁴⁴ karksájejs káwes čekétal-jeké-he”, æsk’ák.	248. “ <i>Ojalá que pises una piedra cubierta de algas y al poner tu pata ahí te resbales y golpees tu cuerpo</i> ”, así [pensó/dijo]
249. Kuosá kuos tæsátal ak’uás serrátal jewá erk’éna ačé hos ās, æsk’ák.	249. Y [ella] solía pedir permiso; “ <i>vamos</i> ”, [decía] así.
250. Kuósos sa ko-aswálak kius qei sos kotéjo kuos ās jeksá ak’uás aselái eik’olájer-s kuo	250. Y al otro día el último [de los hermanos] como de costumbre ⁴⁵ se fue con la intención de averiguar ⁴⁶
251. ka kuteké... tóu ksepaqás-k’énák aselájer-s kuo.	251. y... donde los otros iban siempre, se dice.
252. C’éja-c’éja-sélas tawaisélok asenák asó kius kuo asékta-ker so kuos čekék jenák jeksór kuteké...	252. La finada tiuque estaba hablando y le habló al verlo cuando llegó y...
253. Kius at asó astál qei at aksó-atáuk kuteké aqál-atáuk	Allá en el istmo [donde] habrá estado su carpa construida y forrada ⁴⁷
254. kčepktæs táwon čerratáuk ko at jenák-atál léjes kuo ksep-k’éna jeksór serksečál os ās eik’olái-s kuos.	cubierta con pasto, [ahí] a la carpa donde deberían estar [sus hermanos] fue caminando a buscarlos, para ver a aquellos que [la tiuque] se había llevado ⁴⁸ , se cuenta.
255. Kuosá kep ak’uás aselájer-s kuos mána kiáno kius at t’aká qalaksnárær asó táusa kius...	255. Se cuenta que no había nadie, absolutamente nadie, he aquí que quemó la carpa y se derrumbó, sólo las...

⁴⁴ = čáu, *tí*, probable reducción del hablante en el habla rápida.

⁴⁵ lit. nuevamente

⁴⁶ lit. ver

⁴⁷ lit. “hundida”

⁴⁸ lit. “había invitado”.

256. t'ájes æs... awókče sos táusa
qeí tqal jeké jetáwon ččáu-asætal
ak'uás eik'olájer-s kuo

257. Ččáu-ksterrép hápar ās
ak'uás aselái eik'olái-er-s kok
karáu kep ak'uás jeksó lafk.

258. C'éja-c'éja-sélas táusa sa ko-
ástal fse ka jenák sa æsk'ák kuosá
kuo eikuákiar-ker so ka kuteké kuo
aksárro afsæs jenák-s kuo.

259. “Kuosá arhanána ka kuteké
káwes kskuéna oikuolésna kúкта-
sekué čejá jenák”, tóu ktep hápar
æsk'ák.

260. “Kuos jenák-k'enák-er-k'éna
če sekué-ker tóu ktep hápar jetás-
kaná-s-jenák”, æsk'ák.

261. “Jenák-pas kuos ko-ástal
aksér jenák-akstá-ar”, æsk'ák.

262. “C'éja-c'éja-sélas at wa fte
ak'uás kc'ái at ačáal afqát ka”.

263. “Kuotæt at⁵⁰ jenák kténa
séwel lápær æskiúk aksér čekék-
ker-fqat kotéjo ās k'élok jenák
æsk'ák kc'ái-k'enák ak'uás”
aselájer-s kuo.

264. Kuos c'éja-c'éja-sélas askét
sa kiarahák kuósos eikuákiar-kečé-
hójok, ko-aswákiar jenák-s kuo.

256. brasas quemadas solamente
encontró, se dijo a sí mismo [que
contaría a los padres], se cuenta.

257. Nuevamente se fue, se dice,
se cuenta, que miró hace un rato
y no había nada.

258. Solamente se encontraba la
mujer tiuque en ese istmo, así, el
que la mató estaba mintiendo⁴⁹.

259. “*Envejeceré y mi cuerpo se
debilitará, se pondrá pesado*”, así
[le dijo] a la otra.

260. “*Voy a vivir mucho tiempo, mo-
lesto poco a otros*”, así [dijo].

261. “*Los que estaban supongo
que todavía estarán ahí en ese
istmo*”, así [dijo].

262. “*La casa de la tiuque me daba
miedo, no me gustaba y cuando
estuve ahí no me gustó*”.

263. “*Cuando estuve en esa casa
permanecí por un corto período y
salí y vine de vuelta*⁵¹, no volveré
allá”, así [dijo], dijo que le des-
agradaba mucho.

264. Y la mujer tiuque este que...
[así] se llama, la mataron, después
llegó otro día.

⁴⁹ lit. estaba diciendo mentiras.

⁵⁰ = ko at, *en casa*, o bien kutálak at (?), *la casa de (más) allá*; probablemente por el habla rápida del hablante.

⁵¹ = y regresé para acá.

265. Kius taksóktek asó járro kupép eikuok'éna kuo jefsáes-jenák asenák-jenák æsk'ák asáetal asenák kuo,

266. c'éja-c'éja-sélas kius aséks-ta aksarrúna-kéksta asó kuosó kuosk'ák kuo.

267. Kuo asáetal-jenák-s kuo

268. “Kuteké eikuákiar qar čo afqát kuos kskiál ka tæl čes čepačés-aktá æsk'áak jeráuk”⁵².

265. Para vengar a sus hermanos [la] mató y habría hablado con ironía diciendo que ellos estaban [allá],

266. la mujer tiuque, la que había engañado también.

267. Lo dijo.

268. “Y yo los maté⁵³ a garrotazos y me imagino que todavía están vivos”.

SEGUNDA PARTE EN T.SA-111106=1A

269. K'enak'éna-s kariésqe p'árroks ak'uás kius kaftálkar-s wa ketáel ačáal ko hójok kius kaftálkar p'árroks ketáel ačál-s kuo ak'uás.

270. kuteké kius nóus-nar kuos kius áftqal ačáal hójok qei ka kuos.

271. Ak'uás akčejér-hójok k'enak'éna-s kariésqe p'árroks.

272. Čepačéwel-er-k'éna at kar atáel ja kuo páu kče k'élok sa háute ak'uás kius kučelákso kiut čepahák-er atónak-ho-terrék ja.

239. El hacha del carpintero es roja como su cabeza, su cabeza es roja.

270. y lo que iba a ser su pico era la hoja de ella⁵⁴.

271. Así era el hacha del pájaro carpintero, de un color rojo.

272. Estaba bien mantenida y la tenía a un costado de la carpa [por la parte interior], nunca la dejaba fuera de la carpa y estaba al otro lado del fogón donde solía alojarse la persona que iba a matar.

⁵² = jenák, *ser/estar* o sufijo de presente, variante usual.

⁵³ i.e. al carpintero y su mujer, la tiuque.

⁵⁴ i.e. cuando se transformara en pájaro carpintero, el ave real, no en su condición del momento, que en el mundo mítico era animal-hombre.

- | | |
|--|--|
| <p>273. Čečáu-jeféqa ka kuteké jer-kuérkar kuos jáutep čečáu-ketál k'iunčáar čečáu-keták jeksór jekčé-sekčé káwes sekčé aselá-
jer-s kok.</p> <p>274. Kuosá kuos lájep-s tæl-sekčé kuos.</p> <p>275. Kiafsó-pas kariésqe asár ak'uás or-s ja jekuá æsk'ák,</p> <p>276. áftqe lájep ak'uás kius áftqal at... at... atárrak jáu sa kenčéksta or ak'uás sa ja sa</p> <p>277. kuteké álčes kenčás-kar æs-kiúk or sa ja-s čo jetalái-s kius áftqal t'alákfsak ka kuteké</p> <p>278. kius áftqal kaksopéna čečél-atál⁶¹ kius áftqal pe af pe kuos.</p> <p>279. Lafk ka kenčelái-s kok hójok akstério-k'éjes.</p> <p>280. Kerrá kuos k'ečés-ap jenák ačáal-s kok</p> <p>281. ko jerwóksa ka kuteké kutálap aksarrúna-kesé jerwosé kč... kč... kt... aksárro-kesé-k'ejésap-s kok.</p> | <p>273. Cuando estuvo satisfecho⁵⁵ y cuando terminó de secar toda su leña, se acostó de espalda al fogón mientras el otro lo miraba y ... lo tocaba ⁵⁶, se cuenta.</p> <p>274. Y [el hacha] era muy hermosa, se narra.</p> <p>275. Y al mismo tiempo el hacha era fea y con poco filo⁵⁷,</p> <p>276. el mango [era] muy hermoso y su hoja ⁵⁸ muy delgada, estaba [ahí]⁵⁹ [y] era poco afilada para cortar⁶⁰;</p> <p>277. al tomarla para hachear no corta mucho, es lo que estoy narrando, ya que su hoja es muy gruesa y</p> <p>278. la hoja está mellada, su hoja en el filo.</p> <p>279. Hoy en día cuando se hachea la hoja del hacha penetra profundamente [en la madera]⁶².</p> <p>280. El que negaba [el hacha],</p> <p>281. el que mandaba hacer cosas con engaño es siempre timador.</p> |
|--|--|

⁵⁵ = saciado de comer.

⁵⁶ = lo remecía para saber si estaba bien dormido.

⁵⁷ El narrador lo dice como ironía, un recurso muy empleado en el habla común kawésqar, que consiste en decir algo que es completamente opuesto a la realidad, con el propósito de enfatizar; aquí al decir que el hacha era fea, mala, etc., se quiere significar lo opuesto.

⁵⁸ lit. "su cara".

⁵⁹ lit. "estaba en tierra", o "en el suelo".

⁶⁰ Nuevamente utiliza el recurso de la ironía.

⁶¹ i.e. todas las hachas con hojas gruesas se mellan, por eso el pluralizador -atál.

⁶² i.e. se clava rápido.

282. “Sennó kiáno wal ka kuteké jekčelái k’élók kuteké kiāskuosk’ák ko-átal aksér ja-k’ejá jeksór”, aselái kstamjarái-s k’ak

283. Kujés kehéna jekčé-sekčé sa hánno ja-s kuos kujés ak’uás sekué-akstá-ker-he æsk’ák.

284. Kuosá kius talksór kuos aséks-ta čepáksta-kečéjer sa: ha-aikét, kuos jáu asáksa kual ka kuteké sahiér asakuálok os k’ak:

285. “Ouskójo ak’uás kuteké ... jemánar kuteké jeksór séwel wæs táu kepás ouskójo-er-k’éna ous-kserær-kar-s kupép”.

286. “Ka kuteké lói kuteké sahiér lói kuteké kiáskok aksér kseptátal asakuálok-ha-ap asós k’ak”:

287. “Kariésqe jekčelái hálok ja-kiér-terrék čáus pap-sekué-ker jekčelái ka jelái-sekué-ker æsk’ák jetakuálok asakuálok k’élók k’ak”.

288. Ka jekčá ak’uás jekčélai kúhta-kékte hápar kius asakuálok k’ak

282. “Oye, mira, esa cosa que has visto y de la cual has hablado afectivamente no se puede mostrar; solamente debe permanecer ahí”, dijo emotivamente⁶³.

283. He aquí que quiso amenazar con esconderla de donde estaba y la habrá escondido.

284. Y al escucharlo dijo pensativo: “No sé” y [estando] en tierra dijo aclaratoriamente, y para explicarlo de inmediato:

285. “Una persona con poca experiencia y que ... desea [algo]⁶⁴, que no es conocedora de muchos lugares y tiene poca experiencia, por lo tanto tampoco es una persona que pueda comprender”⁶⁵.

286. “Y [a aquellos que] entren, inmediatamente al entrar, los que vienen de allá habría que advertirles también”:

287. “Vas a sentarte cerca de donde se encuentra el hacha que no se puede mostrar [ni tocar], sin embargo [creo que] la tocarás y la mirarás”, así [dijo], “¿Acaso no te lo advertí, no te lo dije, igual?”

288. La estaba mirando y tocando minuciosamente y ahí se le advirtió.

⁶³ v. nota 29.

⁶⁴ i.e. el hacha.

⁶⁵ i.e., no es una persona que pueda comprender ciertas cosas que son misteriosas o tabú.

289. Kuosá kuos “kujés ak’uás če sekué-akstá-ar atáno ku jekčás-akstá-ker kuos jat aselái-akstá-ar”, æsk’ák.

290. Hánno kuos ketahák kuteké jetesékče-kéiče-sekčéjer-s aselájer-s kuos kesékče-er-k’éna aselájer-s ko.

291. Árkap af pe hápar qawesekčé-k’ejahák-er kuosá k’eičahák-er-s kuos.

292. Kariésqe jekčélai hálok ak’uás aselái karlájer-s kuos

293. p’árroks ja sa kuos jekčé-sekčéjer-s ak’uás asesekčé-s kstámja-sekčéjer-s.

294. Kius kaftálkar p’árroks kukéjer-s kariésqe-s ja-s kius kaftálkar-s æsk’á.

295. Kuk’érjer... kuos háute akér jenák kuos p’ak’eksárær kius kaftálkar p’árroks tæl ačáal kuosk’ák atál [at^hál] kutákar⁷⁰ tóu kuosk’á ak’uás ja-s æsk’ák.

296. Hánno kaftálkar kaf... p’árroks tæl kuoskiás jeá ačáal kius kariésqe-s k’ak kstámja ačáal halí afsé-sekčé-s kuos

289. “*Ya estoy marcado por haber mirado y tocado [el hacha]*”, habría dicho así.

290. He aquí que se lo había advertido y lo había hecho reiteradamente, se lo había prohibido, [y] se lo había dicho muchas veces, se cuenta.

291. [y sin embargo] lo tocaba con el filo hacia arriba y él⁶⁶ nuevamente le advirtió⁶⁷.

292. El hacha que no se podía tocar, se dice, se cuenta,

293. era roja y es la que siempre tocaba [el cuñado], se dice, se cuenta con sentimiento⁶⁸.

294. Su hoja⁶⁹ era roja, la del hacha que estaba ahí, su hoja, así.

295. El dueño se encontraba al otro lado [de la fogata] y [el otro⁷¹] al girar su cara vio que su cabeza también era roja, casi exactamente igual al hacha que se encontraba guardada ahí.

296. He aquí que la cabeza era roja, igual que la de su hacha, se narra con sentimiento⁷² pero muy bajo.

⁶⁶ i.e. el carpintero

⁶⁷ lit. prohibió.

⁶⁸ v. nota 29.

⁶⁹ lit. cabeza.

⁷⁰ = kaftálkar, *cabeza*, probablemente por el habla rápida del narrador.

⁷¹ i.e. el cuñado.

⁷² v. nota 29.

297. Kuo kariésqe ker ak'uás wal ker jenák-s kaftálkar p'árroks tæl ačáal kuo qeičéjer kius kariésqe-s k'ak.

298. K'iápar ačé.... kuteké askét “kujés ksemnák-hap čečáu-atok'énær”, æsk'ák afséks-ta-kečéjer-hójok sérksta-kečéjer-s kuos.

299. “Setó če kujés ksemnák-ha-ap jaláu askét ka kuteké jewólna-sekué-ker kuos serrés” sæftéksta-kečéjer-s kuo

300. kuo jetás ka kuteké kuo qar kuteké eikuákiar kius awás awákso-ho awáqas-k'éjes jepæs tæl kuteké

301. kenčénak awónak kuos serrás kuteké eik'éwe jewólna čečáu-tawesána kupép kuos sæftának ačáal ak'uás:

302. “Apái awáqas séwel-s jaláu askét jewól-kečé ak'uás”.

303. Awesóna čečél kuteké ja sos tot

304. tot jeksór čekék jeksór-sekué-kéjer-s æsk'ák afsénak “ak'uás qei so ker jaráu?”

297. El que es dueño del hacha, el dueño de la cosa, tenía la cabeza roja y era del mismo color de su hacha.

298. En ese momento este que... [el pájaro carpintero dijo:] “*Vamos [al lugar de trabajo] para que podamos calentarnos [con la fogata] y permanezcamos ahí*”, así dijo y así lo invitó.

299. “*Oye, vamos para que podamos calentarnos antes de que este que... oscurezca, inmediatamente*”, así ordenó [el pájaro carpintero],

300. para que pudiera cometer su acto⁷³, para que pudiera matarlo y quemarlo donde siempre quemaba a sus víctimas⁷⁴, y él esperará hasta que no quede ningún vestigio,

301. [ahí] donde hachea y hace fogata y para que no se haga de noche le ordena cortar [la madera]:

302. “*Rápido, no se va a alcanzar a secar antes de que este que... llegue el crepúsculo*”.

303. Los restos quemados que están ahí otros...

304. otros los verán cuando vengan, [y] dirán así: “*¿Qué habrá pasado aquí antes?*”

⁷³ lit. hacerlo.

⁷⁴ lit. “quemarlo en su quemador habitual”.

305. K'óának awáqas ka kuteké awoqaláksna-k'ejéqas kius kar-s awáqas-af asós ja ak'éwe-kečéjer-s-sekué-kejér-s kok.

306. Kuká kius kariésqe jekčélai hálok kuo,

307. sahiér ka kuos kstar (¿?) kuteké tæs...

308. Kuk'ér sa c'éja-c'éja-sélas jenák ačáal ku páu kúkstai hápar kče jerwosé-kečéjer.

309. “Kariésqe jekčerlái-ho ak'uá jekčé-sekčéjer-pas kúkstai hápar kče-he har ka kuteké lápær k'íápær harkse qei”, æsk'ák.

310. “Awók'iot wa kse-ket kiáno kius afčár-kual čečél álowep qaqár”, æsk'ák.

311. “Ha kukték afčár c'elás ak'uás kuteké...

312. serraqána kuteké jaláu kuteké kenčekéskol asó hójok awél-atál ak'uás”.

313. “Kenčepéna kúkta kujáhak-sekué-akstá-ar kupép awoqána ak'uás ko awoqána kujéktær-k'ejés pe táwon”, æsk'ák.

305. Todos quemados y completamente destruidos por el fuego quedarán los huesos [del último cuñado] que el asesino⁷⁵ dejará al caer la noche.

306. Por eso no se puede tocar ni mirar su hacha,

307. [quien lo haga] inmediatamente hay que matarlo⁷⁶.

308. La culpable [de los engaños] es la mujer tiuque, quien mandó [a su hermano] a buscar [el hacha] y que la dejara a la entrada de la carpa.

309. “*El hacha que se esconde y que tocaste, déjala en la entrada de la puerta para que se pueda tomar al momento de salir de la casa*”, así [dijo].

310. “*Llévate el tizón, mira, y déjalo donde se suele guardar*”, así [dijo].

311. “*Ah, ahí [hay] leña seca que...*

312. *sin corteza y también encontrarás árboles que han sido cortados antes [y] se encuentran ahí*”.

313. “*Los trozarás y con eso te calentarás [y] también [el resto] lo secarás⁷⁷ con la fogata que estará ardiendo*”, así [dijo].

⁷⁵ lit. “el quemador”.

⁷⁶ lit. clavarlo con una estaca.

⁷⁷ lit. que quedará a medio quemar.

- | | |
|---|--|
| <p>314. “Által ak’uás kuteké tálak [ku]teké wæs tálak ksépas”.</p> <p>315. “Kiuk terrék akér kerrékiar-k’éjes hápar ās jetaksónak,</p> <p>316. ak’uás árka æs-t’æs æs-qálaks kte áker”.</p> <p>317. “Jat æsk’ák ku káu ker jenák ka kuteké æs jepál akér⁷⁸ čekék-kelái-sekué-akstá-ar haráu”, æsk’ák.</p> <p>318. “Ku k’iújef-terrék čeá hannó ksenátqal léjes-sekué-ker jat ksená ās kok kuo os jenák ās séwel ak’uás ās k’élok kupép”, æsk’ák.</p> <p>319. “Haqáqa.... kuo aksárro kuteké osjetakuejóna-k’éjes-jenák kuterrék aksér čekék ka kuteké ječál k’élok sa ča ās jenák”, æsk’ák jetának ak’uás qei so kuer.</p> <p>320. “K’exás čeá ās jerák”, æsk’ák jetá ak’uás afsenák sa jetenák.</p> <p>321. Haró⁷⁹ kuterrék aksér ka kuteké ječál kuteké...</p> <p>322. tóu awél ka... jet... ... hout’áas kuteké hóut hojókna aswálak asáqe qei hout’áas-sekué-ker-s ku k’iújef-terrék.</p> | <p>314. “<i>Irás a trabajar lejos, a un lugar lejano</i>”.</p> <p>315. “<i>Te irás de aquí y volverás para acá,</i></p> <p>316. <i>por arriba, por la pampa</i>”.</p> <p>317. “<i>Estarás un rato [trabajando ahí] y regresarás acá al atardecer</i>”, así [dijo].</p> <p>318. “<i>Mientras tanto yo voy a ver si ha bajado la marea y cuando baje la marea voy a ir [a mariscar], ya que no he ido últimamente</i>”, así [dijo].</p> <p>319. “<i>Me está engañando y mareando la perdiz, puesto que no voy a regresar al campamento principal</i>”, [pensó él]. “<i>Y tú desde el momento que salgas no vas a llegar</i>”, así habría pensado [ella].</p> <p>320. “<i>Me iré para siempre</i>”, así lo dijo.</p> <p>321. [Sin embargo] he aquí que regresará y ...</p> <p>322. los que está... Mientras tanto [ella] mariscará y estarán abajo “envejeciéndose”⁸⁰ [los mariscos] que serán comida para mañana y que ella extraerá.</p> |
|---|--|

⁷⁸ = jewól aksér, *al atardecer*, variante individual del hablante.

⁷⁹ = hannó, *he aquí que*, variante individual del hablante.

⁸⁰ Como se dijo anteriormente, es tabú comer los mariscos recién extraídos, a excepción de las cholgas, por eso deben “envejecerse” hasta el día siguiente.

323. “Afčár kuteké álče-sékčál-sekué-akstá-ar ko kius awóqar kut’æs hápar awokténa tqal aswálak jerkuorlái-sekué-ker jat kuos”.

324. “K’oának ka antáu ās ak’uáso wa kuos aswálak asá-sekué ka kuos”.

325. “Arkac’elás ka kuteké kar-káras awél-sekué-akstá-ar jat kuos æs-t’æs áker”.

326. “Terió ak’uás [ku]teké léjes kepás wa æs-t’æs árka ku kte qálaks kte hápar ká[u] jáu kuo”.

327. “Kius jetakualó-kar-s wa kar árret jeksékčes ku-qálaks kte akér ja-s jat kuo

328. kaná æsk’ák jepána-kesekčál ka kuteké jekuér-sekčál-sekué-akstár afčár karrák kuos asós kuos”.

329. Kuosó sa kius kariésqe jekčélai-ha...⁸² kiut kečé-sekčér sos táwon kuósos eikuakárær kuos

330. kuo kariésqe ker so jenák asós kuos.

331. Kius aksárro ka kuteké kius qar léjes-ker sos kuterrép čepákso jeksór kuterrép aksarrúnær kok.

332. “Kiá!” jetáksta táwok⁸⁴

323. “Traerás leña y echarás leña a la fogata, y cuando queden brasas mañana echarás marisco”.

324. “Si todos y cada uno se van, ¿qué cosa van a comer mañana?”

325. “No lloverá y estará claro el cielo”.

326. “El camino que se encuentra en la pampa no lo conozco ni tampoco sé reconocerlo”, [dijo él].

327. “Para reconocerlo hay varitas clavadas en la pampa;

328. *despacio, con mucho descanso traerás el haz de leña que has preparado*⁸¹”.

329. Y después con el hacha que no se podía tocar, que él prohibió [tocar], con ella fue asesinado a garrotazos

330. el dueño del hacha.

331. Él quería engañarlo y matarlo, se dio cuenta del engaño y lo engañó⁸³.

332. “¡Toma!”, así dijo.

⁸¹ lit. amarrado

⁸² = hálok, *no*.

⁸³ = en realidad el engañado fue él.

⁸⁴ = táwon, postposición “con”, que aparece también en verbos compuestos.

- | | |
|--|--|
| <p>333. “Če-es-čé tóu jekariéksna ka kuteké arrasé tawesána k’élók ker”, jetáksta táwon eikuákiar</p> <p>334. afčár álowep takuór-ker hárær kupép kuos.</p> <p>335. Kuósos kius os asó kupék qolóknær ft’æsénak ačáal <i>palo</i> ar akér kiéstát kuos</p> <p>336. “Kuosá jetának tóu čæpásap asó os asó jetáksta táwon ječérahak” jeksahák-ker kuos</p> <p>337. Kius kariésqe sos sa séjer kuos kius wal tælamás kupép.</p> <p>338. Čepkčé ka kuteké kuk’ér so kuo čæpaqás kuos.</p> <p>339. Kariésqe jekčelái hálok sa ko-ačéjer-hójok eikúksta.</p> <p>340. Ak’uás ak’uás ko-ačéjer-hap so aká?</p> <p>341. Kuk’ér so ak’uás kepmána ku kiáwel (?) kuteké qólok k’élók ker jeksór ak’uás</p> <p>342. Kariésqe jekčélai hálok kse⁸⁷ hójok eikúksta sa kius at-terrék hápar.</p> | <p>333. “<i>A mí ya no me caes bien ni tampoco te tengo cariño</i>”, diciendo esto lo mató,</p> <p>334. lo hizo rodar hasta el fuego y lo lanzó en él.</p> <p>335. Y después su espíritu apareció, se posó en un palo y comenzó a picotear.</p> <p>336. “<i>El que está haciendo eso era el asesino, su alma está ahí</i>”, [dijo] señalando con el dedo, burlándose.</p> <p>337. La que era su hacha se la llevó, ahora es suya⁸⁵.</p> <p>338. Liquidado está el que era el dueño, está completamente muerto.</p> <p>339. El hacha que no se podía mirar ni tocar ahí quedó⁸⁶, se cuenta.</p> <p>340. ¿Por qué habría de abandonarla?</p> <p>341. Y el que era [su] dueño desapareció, nunca más volvió a aparecer.</p> <p>342. El hacha que no se podía tocar ni mirar fue llevada hacia el campamento [del cuñado], a su carpa.</p> |
|--|--|

⁸⁵ i.e del cuñado.

⁸⁶ lit. fue dejada abandonada.

⁸⁷ = fse (?), *quieto, estable, inmóvil*, o bien ksep, *caminar*.

343. Kuosá kuos kuorwosekčé ak'uás asesecké eik'olájer-s kuos “Kewáče k'enak'éna kariésqe táwon ak'uás čeá afčár kerrá”, æsk'ák,

344. “qajés-sekuéker jaláu awečeláksta séwel”, jetákta táwon sečélap-keseckějér-nar-s kuos.

345. “Jetahák ak'uás ak'uás kariésqe asár kúkta-ker-afqát sa čo jetahák kenčáhak k'ak;

346. k'enak'éna æs at-talí jetáel-áse qar ačaal afqát kuosó kuos”.

347. Ka kuteké tóu ja so kuo hark hannó kenčéksta awóksta-koná-ker kupék kte áker.

348. “Káno wa jenák-qei-kuor-afqát sa aksárro-kesé-k'enák ak'uás jenák-qei-kuor-afqát kuos”.

349. “Kuát ak'uás čæpáksor-hap so jetátal-k'ejétal-er-k'éna os aká c'éja-c'éja-sélas k'iák kupép”, æsk'iák.

350. “Æs taksóktek-sélas ak'uás čo hapčæppačés jetátal sa æs aksárrok kuteké čæpás jetátal-k'ejétal or⁹⁰ qei-fqat hánno jenák-akstá-ar k'ak”.

351. “Afčár arhór ka kuteké čáuk⁹¹ ksep akuérhor askét k'iesáu kuteké tqalk arhór qei kuteké čejáfna os k'a æsk'ák jetakárieks-k'ejeháker kuósos”.

343. Se cuenta que, se dice que [el cuñado] planeaba: “*Mira que voy a salir a buscar leña con el hacha del carpintero;*

344. *se va a apagar; la llama está muy baja*”⁸⁸. Al decir esto, tomó [el hacha] y salió de la carpa.

345. “*Solía utilizar... el hacha que era muy fea*”⁸⁹, *la que yo usaba y con la que hacheaba;*

346. *con esa hacha casi me mató el pájaro carpintero*”.

347. Y tomó otra [hacha] que había; he aquí que estará hacheando y quemando [leña] en ese monte.

348. “*He aquí que ahí estarán los que siempre engañaban, ahí estarán*”.

349. “*¿Cómo íbamos a darnos cuenta de los actos [del pájaro carpintero] así como también de la mujer tiuque?*”, así [pensaba].

350. “*Pensé que era mi hermana la que andaba y engañaba y me quería matar y que allí estaría*”.

351. “*Para que la leña cayera y me tropezara este que... en la piedra y al caer me hiciera daño, así, ella lo hacía con placer*”.

⁸⁸ O bien, “calienta poco”.

⁸⁹ Ironía.

⁹⁰ = os, para, con el fin de, en oraciones finales, variante individual del hablante.

⁹¹ = čěčáu, prefijo reflexivo, probable reducción del hablante.

352. “Kuos awél ak’uás æs ak-sáro kesé-k’éjes kepmána čěčél ačál-fqat kius jenák ak’uás kuteké atóqa jenák asáhak-er-kéjer-s wæs fse-s”, æsk’ák.

353. “Kuosá kariésqe jekčelái hálok aselái karlájers kuos at tqal atél háute-terrék ja kius ja-ho qeichéjer-fqat kuos”.

354. “Kius at tqal-atél ak’uá kuteké c’éja-c’éja-sélas kius jenáker at tqal atél jáu atél sa kep-s kuos,

355. kius kčéqe kče-afqát sa háute-terrék akér háute at tqal atél-terrék kuos;

356. kius jetahák-ho ka kuteké atóka jenák-ho at asaháker kius čěčél háuterrék akér sa jek’éwot afčár atál kius čěčél-ho-tqal ačáal afqát kuo”.

357. “Táksok če ko at tæsá sečó ak’uás ksersé æsk’ápær kserséjer asós ko at lójer awáfna kačéja asós jerwokós-er-fqat ko árkap”, æsk’ák.

352. “Y ahí permanecía la que me quería llevar con engaños al lugar donde se suponía que habría mucha gente, pero no había nada en ese lugar”, así [reflexionaba].

353. “Y el hacha que no se podía tocar, según se cuenta, se dice, se encontraba al costado de la carpa, al frente del fogón ahí era su lugar de permanencia”.

354. “El costado de la casa donde se encontraba la mujer tiuque, [en el]costado que da a la espalda no había nada⁹²,

355. el lugar donde se dejaba⁹³ estaba al otro lado del fogón al otro lado, al costado de la carpa;

356. su lugar de permanencia y donde se reúnen, era en la carpa, se dice y al otro lado del fogón es medio inclinado⁹⁴, espacio muy pequeño donde generalmente se amontona leña”.

357. “Una vez me invitaron a esa carpa y entré en ella y hacía mucho calor, un calor enorme que me quemaba⁹⁵ y después me mandaron para arriba⁹⁶”, así [dijo].

⁹² = sin hacha.

⁹³ lit. su lugar de dejada.

⁹⁴ i.e. el lugar.

⁹⁵ lit. “ayayayay que hacía mucho calor”.

⁹⁶ i.e. al lugar de faena.

358. “Ko-aksék kius at tqal-atáel-terrék ker hóut atáel ak’uás afčár k’uák’ak æsk’iák kius at kar jáu atáel-terrék kser ačáal-fqat ās”, æsk’ák asaháker-s kuo.

359. Kstal at ka kuteké asahák-er-s kuos kutálap ksepčé asahák-er-s ko ak’uás kuteké ...

360. jetéso kuteké jeféso kuteké jerkuór so, “čea kuos jerkuór aqás-kar jerkuór-aqá kuolékso ksépso k’uás táu čečél pákial ačáal-fqat

361. kuosó woks jenák kius ksepso sa jeksólok k’iák ačáal afqát sa”, æsk’iák asaháker kuos.

362. “Æs-kiúk ak’uás ka kuteké kuo afqát jenák-akstá-ar hannó jat čekék-sekué-ker kuteké k’exás jetáel-pei-kuor pei”, æsk’ák.

363. “Ječál kuteké ouskojónær ječál-sekué-akstá-ker haráu kotéjo čekék kuteké ksenáes k’iák”.

364. “C’éja-c’éja-sélas čekék-ker serkstá-ker-s kok ku k’ápær ās k’élok čea jerák ak’uás keičénak čea kc’ái-k’enáak ačáal kuos”.

358. “Y sus varas⁹⁷ y las varas del costado de la carpa [estaban] muy abajo⁹⁸ muy cerca del fogón, el armazón de la carpa”, así se contaba, así se narraba.

359. Se decía que en ella había mucha gente y que al ir más lejos⁹⁹ este que ...

360. solamente se encontraban vestigios de comida y cocimiento de mariscos. “Yo [vi] vestigios de que habían botado conchas de marisco y también [vi] huellas frescas de pisadas,

361. eran dos y las huellas eran casi invisibles”, así se contaba.

362. “Aquí es donde habrían estado¹⁰⁰, he aquí que al rato aparecerán y habrán salido por última vez”, así [dijo].

363. “Aparecerán cuando se hayan olvidado¹⁰¹, van a llegar nuevamente, van a llegar para invitar [a alguien]”.

364. “Cuando llegue la tiuque a invitarme no pienso ir, me negaré, no tengo ganas”¹⁰².

⁹⁷ i.e de la carpa, varas que constituyen la armazón de la carpa.

⁹⁸ i.e. más allegadas a la fogata.

⁹⁹ lit. hacia allá.

¹⁰⁰ Se refiere al pájaro carpintero y la mujer tiuque.

¹⁰¹ i.e. se hayan olvidado de sus actos.

¹⁰² lit. me niego, no tengo ganas.

365. “Æs kc’ái at ka kuteké fse afqát kius at asó jetá... at tæl ačáal-s kok”.

366. “Kep ak’uás jeksójk¹⁰³ kuteké máno¹⁰⁴ t’alft’æs fse ksépksta kuteké jetéksta kiáwel fse ačáal afqát kuo”.

367. “Kuos kuofsé ka jenák ka kuteké čekék-keqáqa lói-keqáqa ko at jerák ačáal ker karáu”.

368. “Æs čekék ho qei keičákos kuteké jerwokós kskójo-terrék¹⁰⁵ ksepaqás at atæl qeičéjer-s”, æsk’ák

369. “Kuosós ksepčés ka kuteké kačó æsámmas-terrék kser čo ksepčé-afqát ko k’iújef-terrék kuos tarié-terrék ka kuteké lejés tæl-atál sos loi-k’eqáqa qei so keičéjer-s hannó kius at at”.

370. Asáetal séwel táu asesekčés-atál-s kuos asaháker-afqát.

371. Kius ko at jenák k’élok asáetal ka asenák-afqát: “Hannó c’éja-c’éja-sélas jetáksta-kóna-ar”.

372. Čečáu asó ko-aswálak kutálap ksemnák aselájer kuosá kuos.

365. “No me gustaba su carpa ni tampoco el lugar en donde se encontraba la carpa”.

366. “No había nadie, nada, el lugar muy silencioso, no se escuchaba ni un paso, ni un vestigio de actividad o voces en aquel lugar”.

367. “Y deberían estar ahí y haber llegado y entrado a la carpa los que deberían estar ahí”.

368. “Para que yo pudiese llegar [a ese lugar] la gente que debía estar en la carpa la habían enviado y ordenado que fueran a otra parte”, así [pensó].

369. “Después me fui y regresé¹⁰⁶, mientras tanto los que estaban escondidos mirándome he aquí que habrán entrado a su carpa”.

370. Dicen que no dijo ni una palabra y me lo contaba [mi padre].

371. Dijo que no había estado en su carpa, agregando: “He aquí que la mujer tiuque estará ahí”.

372. Dijo que estaba ahí y que al día siguiente él se iría.

¹⁰³ = jeksólok, dependiendo del contexto: *espíritu* (generalmente maligno); *difunto*; *desaparecido*. Aquí podría traducirse como “no había ni un alma”, variante individual del hablante.

¹⁰⁴ = mána, *nada*, probable error del informante.

¹⁰⁵ = kojó-terrék, *hacia otro lado oblicuamente al centro deíctico*; probable error del hablante.

¹⁰⁶ i.e. al campamento de los padres.

373. “Hánno če kuosk’ák æs-kiúk kserkós asó kuos árka kuktep afčár kenčás-jenák ačáal fqat kuo,

374. kuosk’ák kenčenák asó ak’uás ko-aswálak kutálap ksemnák-ho aselájer-s kok

375. kutálap ās-ap asós čeá kuos kewókser-kečéjer-afqát jenák ačáal”, æsk’ák.

376. “Tálap ās asé jetáel ačáal kuteké jerwokós áse jetáel jeté-sektálær asós”, æsk’ák.

377. “Hánno kuos čekék keks-tálna ka kuteké kstal at kuteké altálap afčár kuteké alpáksna-ap kstal táwon čečél-akstá-ar haráu”, æsk’ák,

378. “háute páu kupék ka kuteké atáel jerás pe atáel hápar”, asenák kstamjának-afqát sa.

379. “Kuo kiúk kajésqa ka kuteké kélksas jet’ának” kuteké jélap-asá-ap tesékue ačál asó kélksas jet’ának asætal kstamjá-s kuos.

380. “Ksemnák-atál ak’uás kuteké páu kās tqal kius árka kiás pe kuteké æs-pe tqal k’oláf pe æs-t’æs pe”.

373. “He aquí que fui invitado de la misma manera y estuve hacheando allá arriba,

374. y estuve hacheando así me dijeron que tenía que ir pasado mañana al lugar de más allá¹⁰⁷,

375. tenía que ir al lugar de más allá, sin embargo regresé y estoy aquí”, así [dijo].

376. “Casi me fui [al lugar] de más allá y casi me mandaron ir como se hacía con los otros”, así [dijo].

377. “He aquí que llegarán poco a poco hasta juntarse todos¹⁰⁸ y habrá muchos en la carpa, y todos son sus trabajadores y permiten aligerar [el trabajo] de la leña y todos estarán disponibles para él

378. al otro lado, afuera, en aquel monte barrancoso”, dijo, lo dijo con sentimiento¹⁰⁹.

379. “Y en aquel lugar estarán comiendo aves cazadas con lazo” y también habría dicho que había imitado el llamado de una abutarda, la había laceado y comido, lo dijo con sentimiento.

380. “Todos los que fueron estarán en el lugar de allá arriba en el monte y también por aquí en este monte y en el monte de allá arriba de la playa”.

¹⁰⁷ i.e. al lugar donde trabajaba el pájaro carpintero, donde mataba a sus víctimas.

¹⁰⁸ i.e. todos los hermanos que habían desaparecido, asesinados por el pájaro carpintero.

¹⁰⁹ v. nota 29.

381. “[Če]čáu aqál-aksó alákso antáu jerák ket haráu kuos”.

382. “Kajésqa ka kuteké æs sekué sa æs-t’æs asé kuo kélksas kuo čerrákxa jet’ának kupé aksér če æsk’ák kaskoskuá¹¹⁰ kewonák čo kstamjahák jetahák-er kuos”.

383. “Kuteké kséna ās kiuk æs kutæl hápar kuos ajór-s lejeqáp-kerák-akstá-ker-s kuos afsé-s kukó aksér tæl kewás-toi táusa kewokós čekék séwel kep atál kerák ās”.

384. Kuosá aksárro ka kuteké čapáksor sepplalái seplafténa jenák asenák ka ačáal kaskuosk’ák.

385. Kius aksárro aséksta sa kuos

386. kuteké čečáu-asetqánær-k’éjes kuteké ...

387. “Čáu aksarrúna-ketqána-k’éjes čáu akečés¹¹¹ jenák” kius jenenák sa kuos

388. aséetal kawesqá kuos

389. Kius kučelákso čepaqás-k’enák ka kuteké awáqas-k’enák kuo aksárro-k’enák kuos.

381. “Estarán trozando y repartiendo [la carne de las aves] a todos, eso estarán haciendo”.

382. “Los pájaros que son traídos por la pleamar los lacearán en la cabeza, los descuartizarán y comerán en ese lugar, mientras tanto yo estoy pasando hambre; no creo que estén pasando hambre como yo, por eso lo estoy diciendo con sentimiento”.

383. “Y con marea baja habrán ido a mariscar y estarán muy tranquilos ahí en ese lugar, no tienen hambre, por eso no llegan”.

384. Todo eso es mentira y se dio cuenta, por eso preguntó, y al preguntar preguntó con temor [de saber la verdad], estaba hablando así.

385. Todo lo dicho era mentira,

386. y se defendía [con argumentos] para que no lo descubrieran y...

387. “Mientes en tu propio beneficio”, así era su modo,

388. de esa manera lo decía.

389. A sus compañeros mataba y los quemaba, producto de su mentira.

¹¹⁰ = kaskuosk’ák, así, probable error del hablante.

¹¹¹ = akséčes, -aksá + ačé + -s = benefactivo + traslativo + genitivo = *en beneficio propio*; variante individual del hablante.

390. Aksárro-k'enák asenák lájep
kawesqá hójok aséksta eikúksta-s
kuos.

391. aksárro sa asár kúkta
asesekčéjer-hójok kuká kuteké
kios k'ápær čěčáu-tæl-qóksnær
jeqolókna-hójok kuo.

392. [Hán]no kuos aksárro-s
asesékčel kuteké jemmá-s aksárro
kios kučelákso ktep aséja-akstá-
atál-ket jaráu.

393. Kios kučelákso qar kuos
aksárro-kéjes aséja, “kep čěčáu-
asætal asá...” aksárro-kéja-ket
haráu kuosk'ák kuo eik'óse jetá-
nak-hójok eikúksta.

394. Kuo kepás ka kuteké jeksór
séwel ka kuteké kios taksóktek
jenák jetalájer-s kok kios

395. jenák-s k'a ak'uás atál hap
čæpačės čæppalájer qei kuos.

396. Kuosá kuterrép čapáksor
kuos.

397. “Ak'uás qei ak'uás kerrá
kiáu sa jenák-ho ak'uás?”, æsk'iák
kuos jetéksta-kečéjer ko.

398. “Ksersé ka kuteké k'uák'iak
tákso at atóka kuteké tóu wæs ató
amalaná¹¹⁶ kuteké ...

390. Mentía y hablaba convincentemente, se dice, se cuenta.

391. La mentira fea se dice y por consiguiente este que ... cuando ya se conoce, se reconoce¹¹².

392. He aquí que la mentira se habla¹¹³ y el hombre blanco dice mentiras a sus compañeros¹¹⁴.

393. A sus compañeros mató y mentía, se dice, “[yo] no he dicho nada”, decía, mentía sin embargo, así en el cuento lo hacía, se cuenta.

394. Al insistir [ella] [dijo] que no sabía ni había visto a sus hermanos, que ellos

395. pensaba que estarían vivos, lo pensaba.

396. Y pensó de nuevo¹¹⁵.

397. “¿Para qué estarán ahí en el lugar de faena?” Así díjose.

398. “Me invitó y estarán reunidos en una carpa y ... en otra parte y estarán muy contentos este que...

¹¹² lit. se reconoce mirando, i.e. mirando la cara de quien miente.

¹¹³ i.e. se difunde.

¹¹⁴ Se trata de un comentario del narrador, que compara las mentiras de los personajes del cuento con las frecuentes mentiras y promesas del hombre blanco.

¹¹⁵ i.e. reconsideró.

¹¹⁶ = amhalána, *contento*; variante individual del hablante.

399. kučelák jenák kšersékčal
[ku]teké tesesékčal-k'elái asós
jáu kutálap hápar ās ksepahák
kupép", æsk'ák.

400. "Háuteke¹¹⁷ jenák kuteké
lájep-toi áqe-he kupép", æsk'ák.

401. "Æs kc'ái ra¹¹⁸ kuos asáhak
hannó tálak ka kuteké kutálap
hápar āsk;

402. háute kutálap kuk'íapar
ās-sekué čejá hannó jetának
æsk'ák".

403. "Háuteke jenák at at kuteké
afsék jenák kuteké tesé-k'éna-
k'elóna akček'éna-k'elóna-k'ejehák
séwel sa ató-aksenák", æsk'ák.

404. "Kawésqar jat tesése ka
kuteké kšersé sos tælámás jer...
ko-áce kutálap hápar ksemnák-atál
kuosk'ák".

405. "Kuteké kečeksta aséksta
tæséksta akčeksta os kupép k'íapær
ča ja askét-nær ak'uás kuokté so
jetahák-k'ejehák-aká?" æsk'ák.

406. "Tesenák ka kuteké tesé
k'uak'áknær kučelák jenák kuté...
os tæsé k'uak'ákna-k'éjes-áčé-ker
sos lói ksep-áčé-k'ejehák-er-k'éna
os sa æsk'ák jetéksta k'élók-ker
ka", æsk'ák.

399. *los que están juntos fueron
invitados y se los solicitó, para allá
fueron también*", así [dijo].

400. "*Y pienso que estarán bien
allá también*", así [dijo].

401. "*No me gusta lo que dice y
que se hayan ido lejos de aquí;*

402. *al otro lado de allá también yo
iré, es lo que estoy diciendo*"¹¹⁹.

403. "*¿Cómo es que no les
pediste ni aconsejaste que se
quedaran aquí, todos reunidos?*",
así [dijo].

404. "*La gente que solicitaste antes
y que invitaste quedó abandonada
y se fueron a otra parte después,
así*".

405. "*Y yo esperaba que me dijera
que no, que me rogara, aconsejara
[que me quedara ahí], sin embargo
no fue así. ¿Qué habrá pasado
ahí?*", así [dijo].

406. *Invitaba para que pudiésemos
estar cerca y estar todos juntos,
por eso nos invitaba; me lo pidió
para que nos juntáramos cuando
llegara, ¿por qué si no obstante
siempre se iban y por consiguiente
no lo hacían?*"¹²⁰, así [pensó].

¹¹⁷ = ka kuteké, y, *como también, asimismo*; variante individual del hablante.

¹¹⁸ = sa, partícula marcadora de tópico; variante individual del hablante.

¹¹⁹ lit. haciendo, i.e. el proceso de hablar, decir.

¹²⁰ i.e. no volvían.

407. *Ya*¹²¹ kuosá ksemnák jowá ās kuos.

408. kius kučelákso ak'uás kuteké kučelák kuosk'ák jetáel-s ka jéksor kuk'iót hápar kuos t'aqájeks-k'enák jewá ās k'ak.

409. “Ko kiuk ker jenák-akstá kius čekék ās sa jewól tæs pe čérfsas akér t'aqájo-k'éjes-sekué-ker æs at hannó”.

410. “Jepás askét čeá ajór ka kuteké at'álas ačaal qaqár hout'áqas séwel kupép jenák ās

411. čas ka kuteké kar kuteké kewás čečáu-jefé...

412. čečáu-ksep-kewásna asó čečáu-jerkuórqa jeféqa-kar os qei kupép”, æsk'ák.

413. “Kuteké kajésqa awás qei asó sos sekčái¹²³ asó k'iápær kuos asá-sekué pas če jetéksta-kóna-ar ar hannó æsk'ák”.

414. “Kep kúкта sa čekék-k'éjes-sekué-k'éjer-atál æsk'ák kajésqa kiáu sekčál-k'ejehák čo jetahák jewá ās ka”.

415. “Kuosá kius takiés ka kuteké ejékiar ja jeksór k'élók kuos jet'ának čal¹²⁴ tawesána kuos tariép... kep-s jenák”, aselái eik'olájer-s ko.

407. Y siempre se iban¹²².

408. Él había visto asimismo a todos sus compañeros que se habían ido, por eso él se unió a ellos.

409. “*Supongo que los trabajadores que están ahí llegarán en la tarde cuando esté claroscuro, ahí llegarán en multitud a este campamento*”.

410. “*Los esperaré este que... yo no he ido a mariscar, a sacar muchos ni tampoco he sacado lapas*

411. *para poder repartir si tienen hambre, para poder saciar[se],*

412. *ya que al caminar da hambre, se echan los mariscos al fuego para saciar el hambre también*”, así [pensó/dijo].

413. “*Tal vez traerán pájaros cocidos que yo inmediatamente comeré, he aquí que así lo haré*”.

414. “*A lo mejor no llegarán con nada*”, así [pensó], “*y a veces cuando traían pájaros yo siempre los comía*”.

415. “*Y no vi sus plumas ni ningún vestigio de desplume y sin embargo dicen que comían tranquilos y no había nada*”, se cuenta.

¹²¹ = en español

¹²² i.e. los hermanos.

¹²³ = sekčál, *traer*; variante individual del hablante.

¹²⁴ = ačál, partícula referencial anafórica; variante usual.

416. Kajésqa ktep jet'ának kius takés ja ko kte ejékiar ja k'élok eik'olájer-s ko.

417. “Kius takés ak'uás kerrá¹²⁵ akčé kuteké aqáqa kuteké jetákče erwókčes ačál kajésqa takés alái-s kiuk ak'uás tariéska halí?” afsahák-er.

418. “C'éja-c'éja-sélas hannó je-táhak ka kuteké ak'uásk'ak kuteké jetás jenák tóu aksárro hannó jenák”, æsk'ák halí afsahák čepáhak.

419. “Kajésqa ka kuteké c'errás awás kénnæs kst'éjes jenák”, čečáu-asætal-tóí asenák-tóí táu “kius takiés kiáwel ak'uás mána fse kúkta” ka asenák sa æsk'ák.

420. “Tarió ak'uás táu kius hout'æso-kar kuos jeá-ačáal-atál jerkuór akiár ka kuteké at'am-akiár páu æs-kās tqal” kuosk'íá ak'uás táu asahák-er æsk'ák.

421. “Kuteké kius kar so jet'ákiar-hójok jeá ačáal hap-s jat kupép”, æsk'ák.

422. Kuosá aksárro jenák kuos kius jenák aselái-s kuos.

423. Aksárro ka kuteké askét ... kius...

416. Comían pájaros, [pero] sus plumas que debían haber estado ahí al desplumar no estaban, se cuenta.

417. “¿[Y] dónde estarán las plumas esparcidas y dejadas amontonadas y que al soltarlas caían y se esparcían, pues las plumas de pájaro cuando se despluman no se esconden?”, lo dijo en voz baja.

418. “La mujer tiuque es la que engañaba, ¿Y por qué lo hacía, el engañar a otras personas?”, así hablaba en voz baja, pensando.

419. “Pájaros cortados y cocinados, partidos con las manos, trozados”, habría dicho, habría estado diciendo, “no había nada de nada en ese lugar”, aseveraba así.

420. “Acaso estarían escondidos los vestigios de la extracción de mariscos, lo comido y desechado, los vestigios de los muchos¹²⁶ por aquí afuera”, basándose en eso, por ello lo está diciendo.

421. “Y estarían los huesos de lo que comieron también”, así [dijo].

422. Y todo era mentira, así era su manera de ser, se dice.

423. Mentira y este que... su....

¹²⁵ = k'enák, sufijo aspectual habitativo; variante individual del hablante.

¹²⁶ Se trata de vestigios de muchos, el verbo compuesto así lo expresa, at'am-akiár = *sacado con los dedos y tirado*.

- | | |
|--|--|
| <p>424. čepáksor jenák-s kuk kuos
jetakuejóna-k'éjes jenák kuos,</p> <p>425. k'iápær asáqe ka kuteké
at'álas kuteké ksqaíai kual hójok
če asáetal alaksáwer čečáu-jer-
kuórqar-ačéjer-s kuos</p> <p>426. kuosá k'oának jerkuór-aqás
kuos jerwolájer aselájer-s kuos.</p> <p>427. "K'oának ak'uás jerkuór-
aqá-akstá kupép čo kse-qe kius
kual asó".</p> <p>428. "Tóu askét hout'áqa-k'ejés
ka kuteké hout'aláfna-kar-qe
æsk'ák</p> <p>429. jat kuteké..."</p> <p>430. "Aswálak ko-aswálak čečáu-
ksterép kseplái-sekué-akstá-ar
æsk'ák</p> <p>431. jenák kuteké ... tóu at kuteké
...</p> <p>432. "Kawésqar hójok táu hápar
ksepčé-pas ku táu ak'uás os-áltqa
čečél-akstá-ar" æsk'ák; aksárro-
kelájer eik'olájer-s ko.</p> <p>433. [Hánno] c'éja-c'éja-sélas tóu
aksárro jenák sa kuos</p> <p>434. kuo qar kuteké ... kuteké
kius ...</p> | <p>424. Al darse cuenta de que lo
estaba engañando,</p> <p>425. al instante comida y muchos
y lapas, yo lo digo, le dio y quedó
satisfecho,</p> <p>426. y le ordenó que comiera todo,
se dice.</p> <p>427. "Cómelo todo para que yo
pueda llevar el canasto donde
estuvieron los mariscos".</p> <p>428. "Otros este que ... para que
pueda sacar y para que yo pueda
traer marisco fresco</p> <p>429. ahora y...¹²⁷"</p> <p>430. "Pasado mañana voy a rea-
lizar la misma tarea,</p> <p>431. estaré este que ... en la otra
casa y ..."</p> <p>432. "Yo dejé a la gente anciana
solita y a lo mejor estarán
preocupados", así [dijo]; estaba
mintiendo, se cuenta.</p> <p>433. [He aquí que] a la mujer tiuque
el otro estaba mintiendo,</p> <p>434. para matar este que ... este
que ... a su...</p> |
|--|--|

¹²⁷ i.e. inmediatamente.

435. jerkiór jenák ačáal kiut qar-
ær kuo jerwosék jenák-s kuosá
jenák-s kuos:

436. “Ksqalái ka kuteké c’áqok
kupép hout’á-as hojókna ksepse-
sekué-akstá-ar k’ak”.

437. “At (?) ksepčé-pas kius asáqe
kupép kius jerkuér-ha-kar-qe”,
æsk’ák

438. “Kstái¹²⁹ ak’uás wa ko at
to-s jerák-akstá-kečéjer-atál-s
kuos?”

439. “Hánno če ko at hápar ak’uás
čejá ās k’a jat æsk’ák ja kuos”.

440. “Wokstóu aswál ka ko
at akér čečél so sa kewóker¹³⁰
wa čekék-sekué-ker sa æsk’ák
kuerwóksta-ar” æsk’ák kuos tóu
aksárro kua.

441. “Kep kúkta-ker táu k’oának
ka kep tekuk... táuk-jeké kuos
woks-jeké čečél-akstá-ar æsk’ák

442. kuteké os áltqar kuteké os
kéft’æs ar čečél-akstá-ar haráu”,
æsk’ák.

443. “Æs čáčár ka kuteké c’ap čo
ksepčé kuteké ató ačé hójok jenák
ko at táu če kiálo¹³¹ jek’énak atónak
jewá os ās kuos jenák kuos”.

435. a su pareja él mató, en tanto
que [ella] lo estaba mandando:

436. “*Mariscarás lapas chicas
y lapas negras y cuando hayan
reposado*¹²⁸ *las llevarás*”.

437. “*Abandoné el campamento
y también la comida que podría
haberse cocido en el fuego*”, así
[dijo].

438. “*¿Acaso son muchos los que
están en ese otro campamento?*”

439. “*Me iré a esa carpa por un
rato*”.

440. “*Estaré dos o tres días allí en
esa carpa y retornaré*”, así [dijo].
Pero eso era mentira.

441. “*Totalmente solos estarán
[mis padres], sin nadie. Estarán
solitos los dos,*

442. “*y estarán muy preocupados
y con el corazón latiendo muy
fuerte*”, así [dijo].

443. “*Mi papá y mi mamá los dejé
al pernoctar en otra [carpa], en
ella entro y descanso siempre y
allí estoy*”.

¹²⁸ Una noche por el tabú.

¹²⁹ = kstal, *mucho*; variante individual del hablante.

¹³⁰ = kewókser, *de vuelta*; variante individual del hablante.

¹³¹ = kiáno, *he aquí (que)*; variante individual del hablante.

444. K'enak'éna koaksék ouse-
rrakás čečél-ačaal kuos tælás ka
kuteké čepás kuos:

445. “Ka kuteké čappačéwel
kskiál sekué táu če jenák kuteké
čečél-akstá-ar” æsk'ák os
čečél sa čečél ačaal ouserrakás
čečáu-čepatóna.

446. “Kawésqar čeptáuna ka
kuteké eikuotáuna čo akstá-
kečéjer-s k'exás ksersékčal jaláu
čepáksor jetalái-kečéjer-sekué-
kečéjer”, æsk'ák.

447. Kuos sekué kekél-hála-kerk
kuos sepplahák čepának æsk'ák.

448. Járro-k'enák hannó afsenák
kuos táłksor čapaksáwer-s ko

449. “Kius čepáso hápar aksarrúna
kesé... kuo qar os ka kuteké kuos
čečél kuos” čečáu-čepatóna-s
kuos.

450. Aksarrúna lájep kúkta os qe
jépksor jekéna kuos jerák ačaal
kuos.

451. Kuósos sa aksarrúna-kesekčál
asós jetalái-kečéjer-s kuo

452. Afčár sekuás jerwolájer
kuos kiuk jetá čapaksór-ná-rær
kúkta-á.

444. Mientras el pájaro carpintero
estaba muy callado, estaba escu-
chando y pensando:

445. “*Estaré entero*¹³² y *estaré
vivo y así estaré*”. Así era su pen-
samiento que le rondaba y estaba
muy callado por sus pensamientos
no muy alentadores.

446. “*Yo los he matado al resto
de las personas a garrotazos. Él
quedó solo y lo traje [aquí] y si
él se da cuenta va a pasar algo*”,
así [pensó].

447. Y él estaba muy contento
preguntando y recordando.

448. El [cuñado] lo estaba recri-
minando hablando. [El carpintero]
al escuchar eso pensó:

449. “*¿Cómo lo llevo engañado
al lugar de la matanza para poder
matarlo ahí?*” Pero [el carpinte-
ro] estaba muy preocupado de su
bienestar.

450. Pensó cómo iba a engañarlo
bien ahí lo tenía seleccionado.

451. Después que lo había traído en-
gañado ahí estaba trabajando¹³³.

452. Lo mandó a avivar el fuego
con soplido y allí no le cupo la
menor duda.

¹³² i.e. sin un rasguño.

¹³³ lit. haciendo

453. Kuosá kius qaqá-ho-s ka
čėčėl kius awáso tqal t'æs hápar
sa kius qaqá-s k'ak.

454. "K'ewá čo atapéna-hap kius
askét ka kuteké awákso t'ak paks-
kar", æsk'ák.

455. "Kuosá sekuélai kuos sekuóqa
sekuóqa hos sa sekué-t'ékna hos
ka".

456. Æs-t'æs-terrék áker čėčáu-
kerreksáwer ka kius sekuás k'ak
aselájer-s kuos.

457. Æs-t'æs-terrék ker laálte
káwes ka kuteké coipo káwes asó
terrék čėčáu-kerrákso awélqe sa
kuorahák-er-hójok-s.

458. Kuosá kuos keic'elájer-s
kep sa.

459. "Æs-t'æs-terrék áker kerrák-
so k'élok sa kuo c'éwe ak'uás
čekenánær ka askét ajékiu kst'ának-
kar-sekué", æsk'ák.

460. "Kep čowá sekuélai je-
táhak" jetéksta táwon kuos
sekuélai at'álsqan-k'elájer k'íapær
ak'uás.

461. Kuos sekuás ka kuteké
jet'atákna t'ak... sekué-t'ákna
k'élok os jenák kuos

462. K'enak'éna jenák-s kuo
akuérnak jenák sa kuo.

453. Y el lugar donde se encontraba
el cadáver era allí en la fogata. Allí
lo dejaba.

454. "*Mira que voy a trozar leña
para que pueda arder rápido*", así
[dijo el carpintero].

455. "*Y después al soplar se aviva,
se aviva, con el soplido siempre
empieza a arder*".

456. Para soplar hay que cubrirse
la cabeza [con algo], se cuenta.

457. Se cubre la cabeza con cuero
de nutria, de coipo, con eso se
cubría, todo eso también era ropa
que se usaba.

458. [El cuñado] se negó, así no
más.

459. "*No quiero cubrirme la
cabeza, pues ahí puede llegar este
que ... el humo y ahogarme*", así
[dijo].

460. "*Yo pienso soplarlo sin nada*",
al decir esto empezó a soplar y al
mismo tiempo a apagar el fuego.

461. Y sopló y no lo avivó prend...
Ni sopló para avivarlo, así lo
hacía¹³⁴.

462. Amenazó [mentalmente] al
pájaro carpintero que estaba ahí.

¹³⁴ lit. así estaba.

463. Kuosá asekstárær jaláu kuos at'álsqans ak'uá jetáksqans qájes-áse-ker jeksór.

464. “Háño kiáno če afčár čečáu-sekuelóna qájes jaláu čečél-pas jekuá jekuéjo čeá sekuélai-he táu kuteké ko qólok-s kok”, æsk'ák.

465. “Kuosá kius sekuás æskuosk'iák ka kius sekuás kuos askét kuosá kuos káu sekuáqa ka kuteké jetapsénær če ačé-s ker-s”.

466. “T'ak'iér-s kok awok'éna kenčás-ker hos¹³⁸ kuo ak'uás atóksor če kuos jenák-aká kep-s k'ak?”

467. “Hannó [a]če čečáu-sekuelónær kúkta-ker kep os ar kiáwel ker”, æsk'ák.

468. “Hannó kuas os ário kukás kuteké os čečáu-sekuáqas-pas kemná-kestáu”, æsk'ák.

469. Kuósos sa kuos eikuákiar ka kuteké kius *palo* aft'éc'elásna kuok fkiár asejá-er-s¹³⁹ kok.

463. Y después habló cuando vio que la fogata estaba a punto de apagarse¹³⁵.

464. “*He aquí que no hago arder el fuego mediante soplido; está empezando a apagarse [el fuego] que había, a lo mejor usted¹³⁶ puede soplarlo y usted sabrá más*”, así [dijo].

465. “*Para soplarlo así hay que soplarlo y este que ... lo avivé mediante soplido y empezó a crecer [el fuego]*”¹³⁷.

466. “*Cuando arda la fogata voy a cortar leña para mantenerla, pues ¿para qué hay [árboles] y yo estoy aquí sin hacer nada, igual?*”

467. “*He aquí que el soplido no me ha dado resultado, ya no tengo más aire*”, así [dijo].

468. “*Mira que el aire entró, ya soplé todo el aire, ya no me queda nada*”, así [dijo].

469. Después lo mató a garrotazos y con el palo afilado lo ensartó, se cuenta.

¹³⁵ lit. cuando vio que la fogata que antes había intentado apagar, al hacerlo casi se había apagado.

¹³⁶ El hablante utiliza jekuéjo, forma para dirigirse a una persona poco conocida, en vez de directamente con čáu, *tú*; es como decir “mire Ud.”, < jé[ksor] *ver, mirar* + k'ojó, *kuéjo oblicuo, chueco, indirectamente*.

¹³⁷ Dijo el carpintero.

¹³⁸ = asós (?), partícula de pretérito; posible error del hablante.

¹³⁹ = aselájer, *decir* + *durativo*; variante individual del hablante.

470. Karksájekš kuteké kius jeft'ówes-ho ar ačelkečés atáel arp akiár asó ku táwon kuosá čaqókna-rær kuos.

471. Kses táu kius takáiterrek ka čekék ka fkiár-k'ejhák-er-hójok sa kuosá

472. Kius jeft'ówes-ho ka kuteké jerféjes jerfélai-k'éjes-ho ar atáel ačaal astál hápar akiár ku táwon fkiár-k'ejhák-er-hójok kuos.

473. Kuosá k'enak'éna qaqárja ačaal kuosá k'enak'éna ka jeté-sektálær-s-kónar-s kuos “tarr tarr tarr” jetéja qaqárja ačaal

474. arhá... jaláu k'enak'éna jeténak-pas askét ker...

475. “Afčár čo atárrak jeftóhak-pas jarráu¹⁴⁰ karksárraks kiáu aksó-akstá-ar” jetéksta táwon eikuakiárær.

476. “Kiá ... čepačéwel ak'uás kskiál ka kuos čečáu-ksterrék er so jek'éwot ak'uás erkiúksna paks qei kupép” æsk'ák jetéksta táwon eikuakiárær.

477. Háu æsk'ák ku tá[u] hatéja-kar k'ejá-kar sekué æsk'ák,

478. kuo awóqa ak'uás kuteké awákso-jeké kenčákso-kéjes kenčékar awoqárær kuo.

470. Se deslizó [el palo] y la rama por donde se deslizó estaba torcida, la tiró y con ella lo ensartó.

471. Se colocó derecho a su espalda para ensartarlo.

472. Lo lanzó por el lugar donde se tiraba y por donde se deslizaba a gran velocidad [el palo] y con él lo ensartó.

473. Después el pájaro carpintero gritó y el carpintero hasta hoy lo hace, “tarr-tarr-tarr”, así gritó

474. el carpintero que estaba este que...

475. “La leña yo partía y lanzaba antes, uno de los palos resbaló y se clavó [en el carpintero]” al decir esto lo mató a garrotazos.

476. “¡Toma! ... estoy sano y vivo y regresaré con pequeñas [heridas] que sanan rápido”, así [dijo] y al decirlo lo remató a garrotazos.

477. Así, al mismo tiempo [el cuerpo del carpintero] puede producir discordia¹⁴¹,

478. por ello lo quemó y lo puso a quemar con la leña que tenía cortada.

¹⁴⁰ = jaláu, antes; antiguamente; variante individual del hablante.

¹⁴¹ Si el cuerpo es encontrado puede producir conflicto en la familia del cuñado o con otros parientes del carpintero, por haber cometido el hecho.

479. Kius... ka kuteké awáqas
kuteké tek'íáqas-kar awoqárær.

480. K'iújef-terrék c'éja-c'éja-
sélas čepahák tælaháker “k'íápær
æs-k'íápær ās-pas tælksólok-akstá-
ar ās”, æsk'íák.

481. “Kawésqar ksersé kua
aksarrúna-kesé čepás ak'uás
kerrá-akstá-kečéjer?” æsk'íák
jenák ko.

482. “Qar ak'uás táu akstá-
kečéjer?” æsk'ák čapahák-er sa
kuos.

483. “Ka kuteké tælamás-ker-ko-
áče jenák asó čekék ačé sekué-kéjer
qe haráu kuos”.

484. “Kius kar ka kuteké kius
afterrék kar hójok

485. awákso kuteké awoqaláksna
ft'esaqaláksna-k'ejéqas akstá
kiák akstá-kečéjer hos”, æsk'íák
čapahák-ker ka.

486. “Ka kuteké kar asó awóqa
awóqa awoksqáina-k'eqáqa
čečél asó pas hánno jeksáwer
ās kiot”.

487. “Kawésqar wa arksá séwel
ksepsé kserséjer tæl... jerwokós
čo pas kupép”, æsk'ák.

479. Lo este que ... para quemarlo
por completo y para que ardiera
totalmente, avivó el fuego.

480. Mientras tanto la mujer tiuque
pensaba y esperaba: “*Se fue¹⁴² de
aquí para allá y está tardando
mucho*”, así [pensó].

481. “*La persona que invité y que
engañé*”, pensó, “*¿qué le habrá
pasado?*”, así estaba [diciendo].

482. “*¿Lo habrá matado?*”, así
pensó.

483. “*Y por último lo habrá dejado
libre y en cualquier momento va
a llegar*”.

484. “*Los huesos, los primeros
huesos¹⁴³*

485. *deberían estar quemados y
destruidos por el fuego y picotea-
dos [con una vara] hasta quedar
pulverizados*”, pensaba.

486. “*Y los huesos quemados y
poco quemados estaban ahí, y he
aquí que los habrá visto*”.

487. “*Y la persona que fue invitada
y que yo mandé también no era
joven*”, así [dijo]

¹⁴² i.e. el carpintero.

¹⁴³ lit. sus huesos, i.e. de sus otros hermanos.

- | | |
|--|---|
| <p>488. “Jetalái kuteké kujárro jetalái-ačé-sekué-kejér-s kupép”, æsk’ák.</p> <p>489. Čečáu-čepatónær kuos kius at fse-terrék c’éja-c’éja-sélas ak’uás aselái karlájér-s kuos.</p> <p>490. Kuósos sa eikuákiar afčár álowe hápar kuos eikuá-kerhá.</p> <p>491. Ko áite ko álowe áker kuos fčál c’éja-c’éja járksta jarréihen-qei éihen acáal kuos... sa c’éja-c’éja sa</p> <p>492. kuósos sa kius askét os asó askét qolókna kuos ...</p> <p>493. <i>palo</i> ark kiéstat járnak ačáal æsk’ák</p> <p>494. Ječérrahak jeksáhak-er kuosá jenák “kiáno tóu aksárro-ap os asó”, æsk’ák.</p> <p>495. “Tákso ket táusa tawaisélok kečéjer” kuos ko qéisap “tawaisélok kúkta čejá jenák jetahák-er kuo”.</p> <p>496. Kuosá c’éja-c’éja eik’óse ka kuteké kius eik’óse jenák qei so hójok kuo.</p> <p>497. C’éja-c’éja-sélas kiarlájér-s ko jenák-qei so hójok.</p> <p>498. C’éja-c’éja akséenas k’élok ka kuteké kius akséenas kutálak jenák-atál k’élok tákso sa kuos.</p> | <p>488. “<i>Va a hacer algo en venganza contra mí también</i>”, así [pensó].</p> <p>489. La que se llamaba mujer tiuque tenía pensamientos funestos en su campamento.</p> <p>490. Después la mató a garrotazos y de un golpe la arrojó al fuego.</p> <p>491. Encima de los palos que estaban dentro de la fogata la tiuque chilló dando el grito de los tiuques, estando dentro del fuego, y después la tiuque ...</p> <p>492. y después su este que ... alma este que ... apareció,</p> <p>493. se posó en un palo y empezó a cantar, así.</p> <p>494. Indicándola con el dedo burlándose, dijo [él]: “<i>He aquí el alma de la que engañaba a otros</i>”, así [dijo].</p> <p>495. “<i>No fue uno solo los difuntos</i>”, y acto seguido dijo: “<i>Yo casi fui un difunto</i>”.</p> <p>496. Este es el cuento de la tiuque y en su cuento hacía lo que hacía.</p> <p>497. La llamaban mujer tiuque y vivió.</p> <p>498. La tiuque no era hombre y los hombres no vivían muy lejos, era la única [mujer].</p> |
|--|---|

499. Kuosá c'éja-c'éja kius aksáenas asó čepahák-ker-hójok eikúksta-s kuos kius taksóktek hójok kuos c'éja-c'éja ak'uás.

500. Kuosá c'éja-c'éja kuteké kius ...

501. kius c'éja-c'éja askét aksáenas asó čepaqás-er-hójok eikúksta pákaro k'empantéro¹⁴⁴ kuos.

502. Kius c'éja-c'éja-sélas hójok ka kuteké c'éja-c'éja hójok kuos kius čačár at c'éwe jenák-ačáal hójok eik'olái-s kok.

503. C'éja-c'éja kuos woks ália aksép-jásnar kuos eik'óse-s kuos, kius ksétqa-ap kstal jentéja-atál kua eik'óse sos sa kuos čepaqás-er hójok káno.

504. Jetakuolóqnær kuos čo čapáksor c'éja-c'éja sa tákso kúksta-s čekék c'éja-c'éja.

505. Kius askét jeké kuteké ak'uá jeké-k'éna-er-k'éna kuteké aqápe k'ejeháko koaksék jeké-k'enák koaksék erqáqa asó.

506. Jenák-atál sos čepaqás eikuáqas-hójok eikúksta.

507. Kuteké kius jaláu hojókna so kuos.

499. Y la tiuque a los hombres mató, se cuenta, y su hermano era tiuque [también].

500. Y los tiuques este que ... a ellos ...

501. a los tiuques este que ... hombres mató, se cuenta, el pájaro carpintero.

502. La mujer tiuque vieja y el tiuque viejo que era su padre, estaban en el campamento, se cuenta.

503. Los tiuques que vuelan de a dos y se posan son los del cuento¹⁴⁵, y los que andan en bandadas y vuelan en bandadas son los que en el cuento fueron asesinados.

504. Me di cuenta y pensé que fue uno solo el tiuque que volvió ahí, el tiuque.

505. Los este que ... chicos¹⁴⁶ siempre tienen hijos y también en invierno, por eso hay hijos, por eso se han multiplicado.

506. Y los que estaban, todos fueron asesinados, se cuenta.

507. Y en el pasado los que eran los mayores.

¹⁴⁴ = pájaro carpintero

¹⁴⁵ i.e. los tiuques viejos

¹⁴⁶ = hijos

508. Kius c'ēja-c'ēja kius arhána ak'uás kius afterrék-hójok eik'oláís kiut wa qar-hójok eikúksta kuosk'á asó.

509. Kius arksá ka kuteké c'ēja-c'ēja-s arksá čepahák-er so kius afterrék-hójok kiot.

510. Kius k'iót-áker so hójok k'oának čepaqás.

511. Qólok k'élok kuos c'ēja-c'ēja asó erksá so čepaqás čerfé-aqás.

512. Kius k'exátau asó wa kuos kuo-hójok-s ka kuteké kuo-hójok kutálap jeké kekstálnar kuos álias-kónar kuos.

513. Kuteké c'ēja-c'ēja k'oák¹⁴⁷ čepaqás-er-s kok c'ēja-c'ēja kiáwel wæs hap hójok kiáno, asó tákso hójok kutálap-jeké-hójok ália-atál.

514. K'oának čepaqás čerféqas kúksta-er-s kok ka kuos c'ēja-c'ēja kiáwel wæs-hap hójok wæs táu sækiáarak

508. Y el tiuque que era el más viejo, el primogénito, se cuenta, él la mató [a la mujer tiuque], se cuenta así.

509. Los jóvenes, los tiuques jóvenes los mató la [hermana] mayor.

510. Todos los hermanos menores fueron asesinados.

511. No se vio la matanza de los tiuques jóvenes, todos los exterminaron.

512. Y quedó el último en ese entonces, y sus hijos en ese entonces posteriormente fueron muchos y andarán volando [por ahí].

513. Y si todos los tiuques hubiesen sido eliminados, he aquí que los lugares no tendrían tiuques, uno solo quedó y posteriormente los hijos vuelan.

514. Si hubiesen exterminado a todos los tiuques, no habría tiuques en los lugares conocidos.

¹⁴⁷ = k'oának, *todos*, variante individual del hablante.

ANEXO
VERSIONES REGISTRADAS ANTERIORMENTE
DEL CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO

Código del texto: T.PE-200184B=6 (359)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 20 de enero de 1984

Informante: Virgilio Renchi Sotomayor (Táltok)

Texto y traducción libre

1. K'enak'éna kar ft'esásap;	1. El pájaro carpintero pica palos;
2. kuo ft'esásap k'enak'éna.	2. en ellos pica el pájaro carpintero.
3. K'enak'éna sa tóu čæpás jewá.	3. El pájaro carpintero mataba/mató a otros (o al otro).
4. Kius wejáma asó čæpaqás-k'éjes jewá, aksárro-op.	4. A su cuñado mató, era mentiroso.
5. K'enak'éna afčár atás aksarrúna afčár sekuás,	5. El pájaro carpintero lo engañaba diciendo que iba a partir leña, [dijo que] soplara el fuego,
6. ku čæpásap aksarrúna-k'eqáker afčár sekuás,	6. el asesino lo engañó diciendo que soplara el fuego,
7. k'ěiče-kéjen,	7. le ordenó,
8. kua taqái-kstái-terrék aksér palo atákčas fkiár jo... kejésap, aksárro-ap	8. pues por la espalda le ensartó un palo partido, era mentiroso

Código del texto: T.PE-020284A=10 (529)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 2 de febrero de 1984

Informante: José Tonko Wide (Kstákso)

Texto y traducción libre

1. K'enak'éna karsekčé sa kuos kar arp ft'asetálap-s	1. Se llama pájaro carpintero y pica en los árboles,
2. asáqe léjes ka kuos kc'erjá-ap kc'erjá-ap asá-afsá,	2. busca comida, gusanos, gusanos come,
3. kar álowe ka kuos ft'asesečélap jefesektálær-s;	3. los extrae desde el interior del tronco y se los come;
4. samánkar-s wa ketáel-s hos jat,	4. es negro,
5. kius askét árrak karsekčéjer kuos tásqar kejéro ketáel-s jat;	5. su este que... el macho que se llama, tiene la cabeza roja;
6. jéksor hálok wa k'etáel-s kiáu,	6. es difícil de ver a veces,
7. aqátæ l erlá i jéksor ka kuos čekék kiúka arkac'elás arrakstáwar asó, ko-aswálak aqátæ l-ketáel hos ás;	7. cuando se lo ve venir y hay tiempo bueno, al otro día hay mal tiempo;
8. kius ksemnák jetenák ft'æsenák- atál-qei so k'erk.	8. dondequiera que anda, anda picoteando.
9. Eik'óse táwon hójok asesekčéjer wa kenakéna.	9. Se dice que tiene cuento el pájaro carpintero.
10. Kius kučelákso aksarrúna- k'éjes čæpásap ak'uás kuteké	10. Engañaba a su amigo para luego matarlo y
11. kenčákso-k'éjes awákso- k'éjes asesektáel-jeké eik'osektálær-hójok,	11. también lo quemaba, lo que- maba en el fuego, se cuenta;

12. aksárro jewá sa kujés ak'uás aselájer	12. era engañador era secreto dicen/su engaño lo mantenía en secreto
13. kuos kserksé ka afčár kenčás táwon	13. y lo llevaba a cortar leña
14. afčár kenčás kserksé asó sa kuos kenčáqsa	14. a cortar leña lo llevaba y lo mataba a hachazos
15. ka kuteké awákso-keséktæł asesekčéjer-hójok.	15. y lo quemaba, se dice.
16. Aksárro ka kuosá at-terrék kuos čekék	16. Volvía con la mentira a casa
17. kuos hánno páu askét kujáektar kújes pap-ker-pas jetékta-kóna-ar	17. y decía: <i>“Mira, estará disfrutando de una fogata allá</i>
18. aswálak ko-aswálak ka kuos čekék-sekué	18. <i>mañana o pasado mañana volverá”</i> .

Código del texto: T.PE-240285=9 (634)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 24 de febrero de 1985

Informante: Carlos Renchi Sotomayor (C'ákuol)

Texto y traducción libre

1. K'enak'éna-s wa čemná-k'hójok eikúksta-s	1. El pájaro carpintero mataba gente, se cuenta
2. k'enak'éna afčár atásap	2. el carpintero cortaba leña
3. afčár atákčas-k'éjes jeftáwos æs-t'æs ar aksér jeftóna séjep	3. partía leña y la tiraba de arriba hacia abajo
4. kuosá kuos afčár awásap ak'uás aselájer-s kuos jerwókče k'eičékče	4. y al encargado de mantener el fuego ardiendo que se llama, lo ordenaba (el carpintero)

5. kuos awéja ačáal jetápja ačáal hóterrek aksér	5. y la quemaba y la atizaba abajo
6. kukér sa æs-t'æs árka ar terrék aksér jenák-hójok eikúksta-s	6. el jefe estaba arriba, se cuenta
7. kuosá kuos fkiár-k'er-nar ak'uás qar-ker-nar-qei-sékuer jenák sa	7. después lo ensartó el que iba a matar
8. kuos aksárro jenák	8. y engañaba/era mentiroso
9. k'eičékče askét afčár jetaplónak asáetal asenák-ker	9. le ordenó este que... al no encender el fuego dijo decía
10. kuos k'eičefténa fkiár-hójok aséksta eikúksta-s	10. y habiéndole advertido lo atravesó se dice que se cuenta
11. æs-t'æs-terrék aksér jeftó-ahák	11. de arriba la tiraba [la leña]
12. jeksép-ahák-ker	12. la lanzaba (la leña quedaba clavada en el suelo)
13. kuo táwon k'exátau ka kuósos atákčas kstas táwon fkiár-ær-hójok eikúksta-s eik'osekčéjer-hójok	13. y con ella por último después lo partió y con la astilla más larga lo ensartó se cuenta
14. k'enak'éna-jeké so	14. el carpinterito

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILERA F., Óscar E., 1984: "Textos cosmogónicos kawésqar". *Trilogía*, Santiago, vol. 6.
- AGUILERA F., Óscar E., 1987: "El hijo del canelo. Un mito alacalufe". *Comunicación y Medios*, Santiago, vol. 6, pp. 115-134.
- AGUILERA F., Óscar E., 1989: "Análisis lingüístico de un mito alacalufe. Seis versiones de la 'Historia del Ratón'". *Trilogía*, Santiago, vol. 9, nº 16-17, pp. 55-83.
- EMPERAIRE, Joseph, 1963. Los nómades del mar. Versión española. Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile (Hay una nueva edición publicada por la editorial LOM).
- GUSINDE, Martin, 1931: *Die Feuerland-Indianer. Band I. Die Selk'nam*. Mödling bei Wien: Anthropos. (Traducción española: *Los indios de Tierra del Fuego. Los selk'nam*. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana, 1982).

- GUSINDE, Martin, 1937: *Die Feuerland-Indianer. Band II. Die Yamana*. Mödling bei Wien: Anthropos (Traducción española: *Los indios de Tierra del Fuego. Los yámana*. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana, 1986).
- GUSINDE, Martin, 1974. *Die Feuerland Indianer, Band III/I: Die Halakwulup*. Mödling bei Wien: Verlag St. Gabriel. (Traducción española con notas y comentarios de Oscar E. Aguilera F.: *Los indios de Tierra del Fuego. Los halakwulup*. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana, 1982).